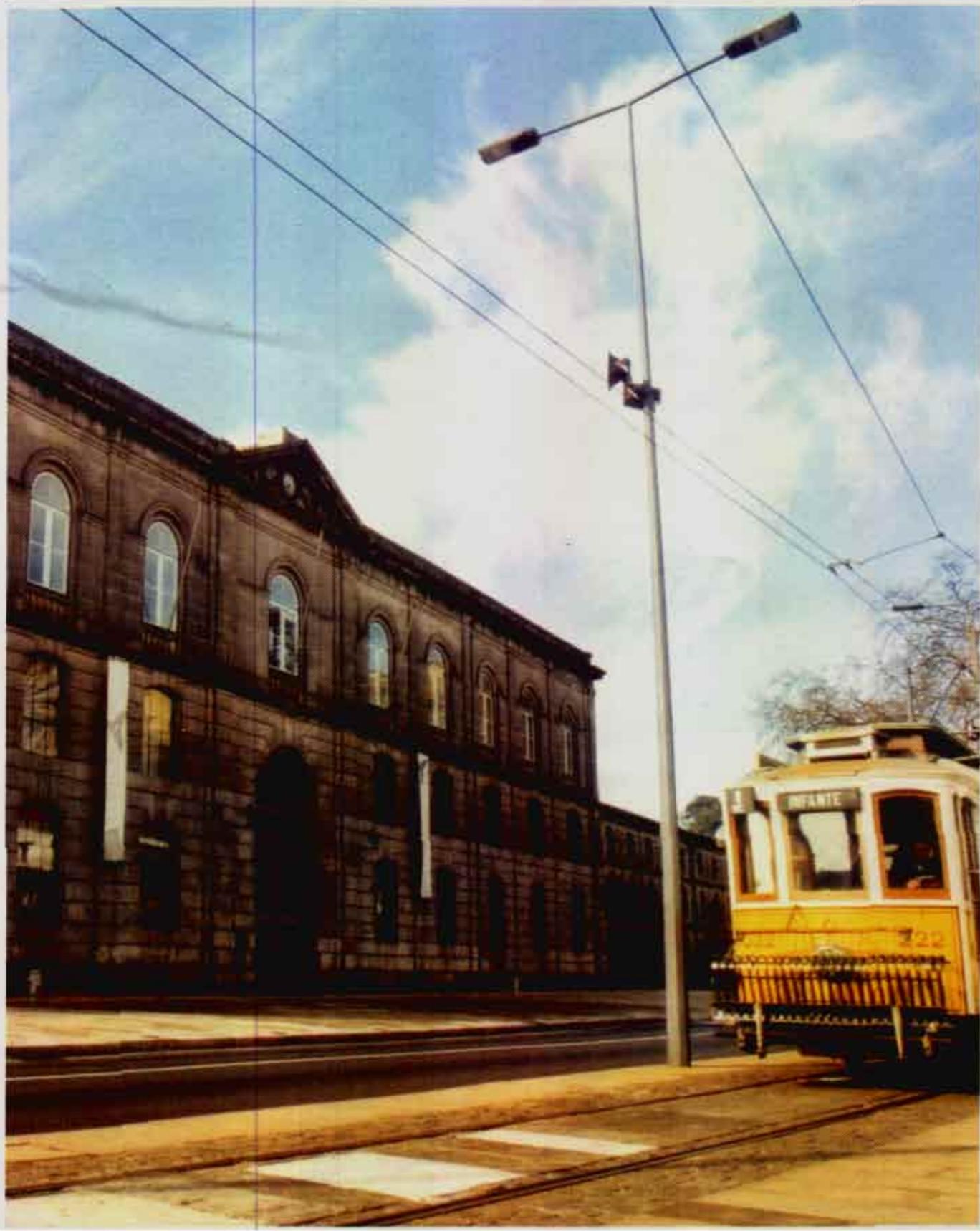




IACM Newsletter

Official Journal of the International Association of Customs Museums - 2001



Our thanks to:



Câmara Municipal
do Porto



GOVERNO CIVIL DO PORTO

Our sponsors:



Adega Cooperativa
Regional de Monção



IACM Newsletter is published occasionally and is the official newsletter of the International Association of Customs Museums (IACM)

Articles and editorial contribution should be directed to the editor in chief IACM Newsletter and executive secretary:

Ms. Ann van Puymbroeck
Kattendijkdok O.K. 22
2200 Antwerpen
Belgium

Photography : Ernesto Matos
Cover: The Building of Alfândega Nova do Porto

Editorial	3
-----------------	---

To Memory From Memory	5
-----------------------------	---

9th Annual General Assembly

Conference officially opened by Mr. Rogério Ferreira, Secretary of State	6
Welcoming speech, Mr. Ivo Pinho, General Director of Customs and Excise	6
Report of the General Assembly	9
Working Parties	11
Closing speech, Mr. Damasceno Dias, Deputy-Director of Customs and Excise	16

The Customs Uniforms

Belgium	18
Czech Republic	19
Denmark	20
Finland	21
France	22
Germany	23
Hungary	23
Italy	24
Ireland	25
Luxembourg	26
Norway	26
Netherlands	27
Portugal	28
Sweden	29
United Kingdom	30

Presentation of the 10th IACM Conference	31
--	----

This number was produced by DGAEIC - Portuguese Customs and Excise Directorate

Director General: Ivo Pinho

Editorial Board: João Abrunhosa
Maria de Lourdes Domingos
Orlando Jerónimo
Nelson Coelho
Manuela Gaio



Printed by Printima, SA - Alfragide - Portugal
February 2002



The International Association of Customs Museums (IACM) has inspired its members since it started in 1993 in Copenhagen, Denmark. The awareness of the existence of historical collections and museums elsewhere within customs administrations gave an extra significance to the own national collections and museums and threw a different light on the often tedious task to defend the guarding of the cultural inheritance of customs. It confirmed the importance of preserving this historical inheritance of an old governmental institution. The progress in mutual contact which has developed in the past years, mainly during the annual conferences, also helped to raise awareness for the professional museum-rules for collecting, handling and displaying the collection, in the minds of those in charge.

It is quite clear that the differences between the memberstates' collections and museums sometimes are very big. This usually does not apply for the composition of the collections in fact here we find more similarities than differences. What I mean is that the differences are being found in, the way the collection is being stored, handled and put on display. Also the measures taken to keep the artefacts in good condition show a large variety per memberstate. Of course this very much depends on the available financial budgets. The willingness and readiness to fund money to safeguard customs history in its material form very much depends on the explicit recognition of the top of customs organisation of the value of the historical department of the administration. Their attitude usually is being determined by the advantages one sees in the guarding and exposing of customs history. Many memberstates use the historical presentations for the training of customs officers. The general public is welcome to be informed about the role of customs in past and present. The urgency for the preservation of customs history in general is not so much in vogue. Realizing this, we are full circle round. International cooperation should help in building a stronghold for the preservation of customs history in general. Apart from this general target, customs history should of course be used for the training of customs officers and for the general information of the general public, in a recreational and educational sense.

According to this line of thinking it brings me to the task the IACM has to set itself in the coming years. We have to raise more awareness within the national customs administrations for our museums and collections. Another task is to promote the training of the people in charge of the customsmuseums, to enlarge their knowledge of museumtheory and practice. Due to the modest means of most of the participating customsmuseums, progress in both directions surely is going at a slow pace.

This should not discourage us! Especially when we realize that apart from the annual conference many bilateral contacts and activities have developed already. The exchange of expositions between Portuguese customs and the Museum for transports and communications in Porto at one side and the Tax & Customs Museum in Rotterdam in the Netherlands at the other side, inspired by the fact that both cities were European Cultural Capital 2001, is an example of international cooperation which would not have occurred without an organization as the IACM.

For the years to come we have to find ways to realize our IACM goals and aims. I hope and expect this year's conference in Rome will be the start of a new era in the existence of the IACM. Being guest in a city with an impressive history, still visual at every street corner, I am sure we shall be inspired to find creative solutions to familiar problems.



L'Association internationale des musées douaniers ne cesse d'inspirer ses membres depuis sa création au Danemark, en 1993. Les collections historiques et les musées appartenant à d'autres administrations douanières ont eu pour effet de rehausser le patrimoine douanier national et de rendre plus attrayante la fastidieuse tâche de protection et de préservation de cet héritage culturel. Cela a permis de jeter un nouvel éclairage sur l'importance historique d'une vieille institution de l'Etat. Les échanges et la coopération menées au fil de ces années, surtout à l'occasion des conférences annuelles, a naturellement impliqué une nouvelle prise de conscience en matière de collection, d'exposition et de maniement des objets douaniers. Il est vrai que parfois les différences de méthodes entre les Etats Membres sont de taille; mais ceci ne vaut pas pour le contenu des expositions; les similitudes l'emportent. Par contre, lorsqu'il s'agit de conserver, de préserver, de manipuler et d'exposer les objets, nous assistons à une multitude de procédés qui forcément dépendent des moyens financiers. Il va de soi que la disponibilité d'argent frais dépend en grande mesure de l'importance accordée par les instances dirigeantes de l'administration douanière aux questions historiques une attitude dictée normalement par les avantages que l'on peut espérer d'une exposition d'objets douaniers. De nombreux pays mettent à profit ces expositions pour des actions de formation de leurs officiers, et le public s'intéresse lui aussi au rôle imparti aux douanes dans le passé et à l'avenir. Mais, l'urgence de la préservation de l'histoire douanière n'est pas affaire de mode. C'est pourquoi la coopération internationale est appelée à jouer son rôle, aussi bien pour ce qui est de la préservation de l'histoire douanière, que de la formation du personnel et de l'information du public qu'il s'agisse de la composante loisirs ou à des fins pédagogiques. Cela me porte à penser naturellement à la mission et au cheminement de l'AIMD pour les prochaines années. Il nous faut attirer l'attention des administrations douanières, encourager la formation de ceux chargés des collections et des musées, approfondir leurs connaissances dans ce domaine là.

Mais, la précarité des moyens de la plupart des musées douaniers ne doit pas nous décourager ! D'autant plus que de nombreuses initiatives bilatérales sont en place en sus de la conférence annuelle. En guise d'exemple, je citerai les échanges entre les expositions des douanes portugaises et le musée des transports et des communications à Porto, et celles du musée douanier de Rotterdam ces deux villes furent les capitales européennes de la culture en 2001. Nous sommes là face à une initiative internationale qui n'aurait pu se réaliser sans un organisme tel que l'AIMD.

Je souhaite que notre conférence à Rome consacrera une nouvelle ère pour notre organisation. L'impressionnant patrimoine historique de la ville présent à tout coin de rue ne manquera pas de nous inspirer pour que nous trouvions des solutions innovatrices à des problèmes que nous connaissons tous.

LOES A. PEEPERKORN-VAN DONSELAAR
Presidente da AIMD

A Associação Internacional dos Museus das Alfândegas (IACM) tem influenciado os seus membros desde a sua criação, em 1993, em Copenhaga, Dinamarca. A existência de colecções históricas e de museus, no seio das administrações aduaneiras valorizou as próprias colecções nacionais e museus e revelou uma perspectiva diferente na tarefa muitas vezes árdua de salvaguardar o património cultural das alfândegas. Além disso, confirmou a importância em preservar este património histórico de uma antiga instituição governamental. O progresso verificado no contacto mútuo que se tem desenvolvido nos últimos anos particularmente durante a Conferência anual contribui igualmente para conscientizar os responsáveis para as normas aplicáveis aos museus profissionais no que respeita às tarefas de reunir, tratar e expor colecções.

É evidente que as diferenças entre as colecções e museus dos Estados Membros são muitas vezes consideráveis, não se reflectindo habitualmente na composição das colecções. Nestas, há mais semelhanças do que diferenças. O que eu quero dizer é que as diferenças residem na forma como as colecções são guardadas, tratadas e expostas.

Do mesmo modo, as medidas tomadas para manter os objectos em bom estado são bastante variadas entre os Estados Membros. Obviamente, que isto depende muito dos orçamentos disponíveis. A boa vontade e a prioridade em financiar a salvaguarda da história aduaneira na sua forma material depende muito de os organismos aduaneiros de topo reconhecerem o valor do departamento histórico da administração. A sua atitude é geralmente influenciada pelas vantagens inerentes à salvaguarda e exposição da história aduaneira. Muitos Estados Membros recorrem às apresentações históricas para a formação dos funcionários aduaneiros. O público em geral gosta de ser informado sobre o papel das alfândegas no passado e no presente. Actualmente, não se reconhece a necessidade de preservar a história das alfândegas em geral. Ao compreender este facto estamos a voltar ao ponto de partida. A cooperação internacional deverá ajudar a criar um baluarte para a preservação da história das alfândegas em geral. Além deste objectivo geral, a história das alfândegas deverá certamente ser usada para a formação dos funcionários aduaneiros e para a informação do público em geral numa vertente recreativa e educativa.

Esta linha de pensamento leva-me a considerar qual a tarefa que a própria Associação tem de delinear para os próximos anos. Temos de aumentar a conscientização no seio das administrações aduaneiras nacionais para os nossos museus e colecções. Outra tarefa consiste em promover a formação dos responsáveis pelos museus das alfândegas e ampliar os seus conhecimentos na teoria e na prática. Devido aos escassos meios da maioria dos museus das alfândegas participantes, o desenvolvimento em ambos os sentidos está seguramente a decorrer a um ritmo lento.

Contudo, este facto não nos deverá descorajrar! Especialmente quando compreendemos que para além da Conferência anual já desenvolvemos muitos contactos bilaterais e actividades. A permuta de exposições entre as Alfândegas portuguesas e o Museu dos Transportes e Comunicações no Porto por um lado, e o Museu dos Impostos e Alfândegas em Roterdão, nos Países Baixos, por outro, inspirada pelo facto de que ambas as cidades terem sido capitais euro-peias da cultura em 2001 constitui um exemplo da cooperação internacional que não teria ocorrido sem uma organização como a Associação Internacional dos Museus das Alfândegas.

Para os próximos anos temos de equacionar novas formas de concretizar os nossos objectivos e metas. Tenho esperança que a Conferência de 2002, em Roma, constitua o inicio de uma nova era na existência desta Associação. Sermos convidados para uma cidade com uma história impressionante ainda visível em cada canto de rua, por certo nos inspirará na procura de soluções criativas para problemas que nos são familiares.

LOES A. PEEPERKORN-VAN DONSELAAR
Presidente da AIMD

The Portuguese Customs had the honour of organising the 9th Annual Meeting of the International Association of Customs Museums, held in Oporto from September 19 to 21, 2001. The meeting took place in the 19th century New Customs building (Alfândega Nova), made into a live museum telling the story of the Customs, perfectly imperfect because always unfinished, always infinite.

This event formed part of Porto 2001, European Capital of Culture, as was suggested when our candidacy was put forward in Stockholm in 1999. Its organisation was designed to highlight the dimension and to provide the right cultural atmosphere for the history of the Customs, particularly because of the working agenda. Added to this Dr. Manuel Real, Director of the Oporto Municipal Archives organised a visit to the Alfândega Velha - Casa do Infante. Cultural and social visits were made to the Palácio da Bolsa (Stock Exchange) and the wine-cellars Casa Ferreira as well as an outing on the river that covered the five bridges over the River Douro. An exchange of exhibitions between the Association of Transport and Communication Museums (Alfândega Nova: o sítio e o signo) and the Netherlands Customs (Belasting & Douanes Museum) enriched the 9th Meeting with a fine exhibition on the history of the Dutch Customs. Dr. Rogério Ferreira, Secretary of State for Fiscal Matters kindly attended the opening meeting. The conference as a whole received the generous collaboration of both public and private entities working together in a spirit of cultural sponsorship. The 9th Meeting revealed to have a remarkable organisational effectiveness in an unforgettable environment marked by a notable fraternity and friendship, which the exemplary devotion and enthusiasm displayed by Mrs Maria de Lourdes Domingos made possible.

Photographs and words, images and ideas are printed in the pages of the current issue of IACM Newsletter, and a supplement to nº 55 of the Customs Review (Revista ALFÂNDEGA), a brief report on this IX Meeting of Customs Museums, for memory from memory.

JOÃO ABRUNHOSA | Portuguese Delegation



Les douanes portugaises ont eu l'honneur d'organiser la 9e Rencontre annuelle de l'Association internationale des Musées douaniers, à Porto, du 19 au 21 septembre, dans le bâtiment des Nouvelles Douanes œuvre du 19e siècle devenue musée vivant de l'histoire des douanes. Une histoire tout à fait imprévisible, car inachevée, toujours infinie.

L'ambiance : Porto 2001, capitale européenne de la culture, ainsi que nous l'avions promis lors de notre candidature, à Stockholm, en 1999. Nous nous y sommes engagés, conférant à la culture de la mémoire douanière l'importance et le lieu qui lui sont propres. Et ce, fondamentalement en raison des thèmes abordés. De circonstance, vu le caractère culturel, social et humain, je tiens à souligner la visite aux Vieilles Douanes organisée par M. Manuel Real, Directeur des Archives municipales de Porto ; la visite au Palais de la Bourse et aux Caves de la Maison Ferreira, de même que la traversée du Douro.

Les échanges entre l'Association des Musées des Transports et Communications («Les nouvelles

douanes : le site et le signe») et les Douanes néerlandaises («Belasting & Douanes Museum») a enrichi cette 9e Rencontre d'une magnifique exposition sur l'histoire douanière des Pays Bas. L'ouverture des travaux a été présidée par M. Rogério Ferreira, Secrétaire d'Etat chargé du Fisc, conférant ainsi le caractère solennel dû à la 9e Rencontre.

De même, la collaboration dévouée des organismes publics et privés dans un esprit de mécénat culturel, a marqué de toute sa dignité cette initiative.

L'organisation efficace des travaux dans un cadre chaleureux inoubliable n'a été possible que grâce à l'enthousiasme et au dévouement de Mme Maria de Lourdes Domingos.

Vous trouverez dans ce numéro de la Newsletter de l'AIMD et dans le tiré à part du nº 55 de la revue ALFÂNDEGA un aperçu de cette 9e Rencontre muséologique douanière constitué de photos, de mots, d'images et d'idées, en souvenir de la mémoire.

JOÃO ABRUNHOSA | Delegation Portugaise

Competiu às Alfândegas Portuguesas a honrosa organização do 9.º Encontro Anual da Associação Internacional dos Museus Aduaneiros.

Em Portugal, no Porto.

Foi de 19 a 21 de Setembro, no oitocentista edifício da Alfândega Nova, teito museu vivo da história aduaneira, perfeitamente imperfeita porque sempre inacabada, sempre infinda.

Foi em tempo, em modo e em espaço do Porto 2001, capital europeia da cultura, como nos havíamos comprometido, aquando da formulação da nossa candidatura, em Estocolmo, em 1999 e nos assumimos na sua organização, dando dimensão e lugar próprios à cultura da memória aduaneira.

Essencialmente, pela agenda de trabalhos. Circunstancialmente, por adenda de extensão

cultural e de carácter social e humano de que realço a visita à Alfândega Velha - Casa do Infante, orientada pelo senhor Dr. Manuel Real, Director do Arquivo Municipal do Porto, ao Palácio da Bolsa e às Caves da Casa Ferreira e ao passeio fluvial das cinco pontes do rio Douro.

Um intercâmbio da exposição entre a Associação dos Museus dos Transportes e Comunicações (Alfândega Nova: o Sítio e o Signo) e a Alfândega Holandesa (Belasting & Douanes Museum) permitiu que o 9.º Encontro fosse enriquecido com uma belíssima exposição sobre a história das Alfândegas da Holanda.

O 9.º Encontro teve a solenidade que lhe conferiu a presença, na reunião de abertura, do Secretário de Estado dos Assuntos Fiscais, Dr. Rogério Ferreira. O 9.º Encontro teve a dignidade que a prestimosa e

generosa colaboração de entidades públicas e privadas, em espírito de mecenato cultural, viabilizou.

O 9.º Encontro teve a eficácia organizativa, em ambiente de inesquecível fraternidade e amizade, que a exemplar dedicação e entusiasmo da Dr.ª Maria de Lourdes Domingos proporcionou. Por fotografias e palavras, imagens e ideias, deixamos expressa, de forma impressa, nas páginas do presente número da «IACM Newsletter», e separata do nº 55 da revista ALFÂNDEGA, um breve registo deste 9.º Encontro museológico aduaneiro, para memória da memória.

JOÃO ABRUNHOSA | Delegação Portuguesa

OFFICIAL OPENING | OUVERTURE OFFICIELLE | ABERTURA OFICIAL



It was with great pleasure that I accepted the invitation to chair the Opening Session of the Ninth International Association of Customs Museums Conference. In the first year of this new millennium, Oporto is the European capital of culture and it seems fitting that this city should provide the setting for such an event. And this magnificent and symbolic building, known as the "New Customs House" (Alfândega Nova), I'm sure you will agree, is the perfect venue.

I would first like to congratulate the Association of Transports and Communications Museum and the Directorate-General of Customs and Special Consumer Taxes, who were able to reach agreement on the fundamental issues. They developed a constructive and commendable partnership, which was able to flourish in a spirit of co-operation. The most tangible result of their collaboration has been the inspirational use of this building, handed back to the city of Oporto and its inhabitants.

I also wish to extend my heartfelt greetings to the customs delegations from the fifteen countries that are represented at this Conference and wish them well with their business in this centuries old city. It is a fact that Oporto's first customs records date from 1120, several years before the establishment of Portugal's independence as a country.

I sincerely hope that your stay is both constructive and enjoyable.

ROGÉRIO FERREIRA | Secretary of State

Ce fut avec énorme plaisir que j'ai accepté l'invitation qu'on m'a faite pour présider à la Session d'Ouverture de la IX Conférence de l'Association Internationale des Musées Douaniers que, très justement, se réalise dans la ville de Oporto, capitale européenne de la culture au premier année du troisième millénaire et dans cet imposant et emblématique édifice de la nommée "Douane Nouvelle".

Je veux, d'abord, féliciter l'Association du Musée des Transports et Communications et la Direction-Générale des Douanes et Accises, qu'on su se mettre d'accord sur l'essentiel, développant et approfondant, dans une attitude toujours coopérante, une association utile et socialement louable dont le résultat plus visible se traduit dans l'intelligent profit de cet édifice, restitué à la ville de Oporto et à ses citoyens.

Je veux aussi féliciter, très vivement, les délégations douanières des quinze pays représentés dans cette Conférence et leur désirer un travail profitable dans cette ville multiséculaire dans laquelle le premier document douanier connu date de 1120, étant antérieur à l'indépendance du Portugal.

Bon séjour et bon travail.

ROGÉRIO FERREIRA | Secrétaire d'État

Foi com muito prazer que aceitei o convite que me foi formulado para presidir à Sessão de Abertura desta IX Conferência da Associação Internacional dos Museus Aduaneiros que, muito adequadamente, se realiza no Porto, capital europeia da cultura no primeiro ano do terceiro milénio e neste imponente e emblemático edifício da denominada "Alfândega Nova".

Quero, em primeiro lugar, felicitar a Associação do Museu dos Transportes e Comunicações e a Direcção-Geral das Alfândegas e dos Impostos Especiais sobre o Consumo, que souberam pôr-se de acordo no essencial, desenvolvendo e aprofundando, numa postura sempre cooperante, uma parceria útil e socialmente meritória cujo resultado mais tangível se traduz no inteligente aproveitamento deste edifício, devolvido à cidade do Porto e aos portuenses.

Quero, igualmente, cumprimentar, muito vivamente, as delegações aduaneiras dos quinze países representados nesta Conferência e desejar-lhes um trabalho profícuo nesta cidade multisecular onde o primeiro documento aduaneiro conhecido data de 1120, sendo anterior à independência de Portugal. Boa estadia e bom trabalho.

ROGÉRIO FERREIRA | Secretário de Estado



WELCOMING SPEECH | DISCOURS D'OUVERTURE | DISCURSO DE ABERTURA

It is a great honour for the Portuguese Customs and the Association of Transports and Communications Museum to welcome customs delegations to the 9th Conference of the International Association of Customs Museums. This year's venue is the emblematic New Customs House building in the city of Oporto, one of the European Capitals of Culture in 2001.

The presence of the Secretary of State for Fiscal Affairs and of other representatives of organisations that kindly accepted our invitation, lends this simple ceremony a great deal of political, institutional and social significance, and is a source of great pride and inspiration for us all.

My dear colleagues, from Austria, Belgium, Finland, France, Germany, Hungary, Ireland, Italy, Luxembourg, Holland, Norway, Sweden, the United

Les Douanes Portugaises et l'Association du Musée des Transports et Communications ont l'honneur de recevoir, dans l'édifice emblématique de la Douane Nouvelle, à la ville de Oporto, capitale européenne de la culture, les délégations douanières qui participent à la IX Conférence de l'Association Internationale des Musées Douaniers. La présence de Votre Excellence, Mr. le Secrétaire d'Etat pour les Matières Fiscales et d'autres entités qui ont accepté notre invitation, donne à cet acte solennel, bien que formellement simple, plein de signification politique, institutionnelle et sociale, et ça nous stimule beaucoup.

Chers collègues d'Austrie, Belgique, Finlande, France, Allemagne, Hongrie, Irlande, Italie, Luxembourg, Hollande, Norvège, Suède, Royaume Uni et Taiwan:

As Alfândegas Portuguesas e a Associação do Museu dos Transportes e Comunicações têm a honra de receber, neste emblemático edifício da Alfândega Nova, na cidade do Porto, capital europeia da cultura, as delegações aduaneiras que participam na 9.ª Conferência da Associação Internacional dos Museus Aduaneiros.

A presença de V. Exa., Senhor Secretário de Estado dos Assuntos Fiscais, e das demais entidades que corresponderam ao nosso convite, confere a este acto solene, ainda que formalmente simples, pleno significado político, institucional e social, o que muito nos estimula.

Caros colegas da Alemanha, Áustria, Bélgica, Finlândia, França, Hungria, Irlanda, Itália, Luxemburgo, Holanda, Noruega, Reino Unido, Suécia, e Formosa:



Kingdom, and Taiwan:

I would like to assure you that, despite our funding limitations and any possible organisational shortcomings, your stay here and your work will definitely be remembered for the satisfactory results obtained, for the enjoyment of socialising with you all, and for the deepening of links among the customs fraternity.

The holding of the Ninth Conference in this New Customs House, is the culmination of a long process that I would like to outline in a few words. This important Eighteenth Century building was specifically designed and built in order to keep pace with the revolution taking place in transport and communication. It was built as a replacement for other Customs Houses of the time, such as the Old Customs House that dates from the Fourteenth Century. We shall be making a brief visit to this latter building, guided by its director and the director of the Massarelos Customs House, which is only a few metres from this building.

This building, designed by the French architect Pouison, is an architectural homage to the finest building materials of the time: iron, granite and Riga oak.

This building was born from the need to store and transport merchandise. We will be looking around its warehouses, its wide staircases, its long corridors, its narrow passageways, its iron pillars and its magnificent windows.

As the philosopher Thomas of Aquinas said, everything that exists, exists according to its own purpose. Here, the purpose was the customs business, the legal processing of merchandise through a port.

The integration of Portugal into the European Union led to this building being used for new purposes. Thankfully it has been possible to maintain its identity for many years to come and retain its pragmatic design and functional premise. The building did not die. Instead, it underwent a resurgence in new contexts, whilst maintaining its core premise.

All that exists, exists for its own purpose.

Purposes have evolved and the building's existence has been revitalised.

As the result of a government decision in October 1990, the building was ceded to the Oporto City Council and it became the headquarters of the Association of Transports and Communications Museum. Right away a Customs House museum was established here.

In December 2000, an agreement signed by the Portuguese Customs and the Board of the Association of Transports and Communications Museum, provided a contractual foundation for this project. It set out "the museum programme", which both parties undertook to develop in a spirit of institutional cooperation that has proved first-rate.

Je veux vous assurer, dès maintenant, que, malgré les limites de moyens et d'éventuelles lacunes d'organisation, votre séjour et votre travail seront certainement rappelés par la satisfaction avec les résultats, par la joie de la fréquentation et par la fraternité douanière.

La réalisation de la IX Conférence dans l'édifice de la Douane Nouvelle, auquel nous sommes, est le culminar d'un long procès qu'est important référer en peu de mots.

Cet important édifice, du huitième siècle, fut construit et spécialement conçu pour être une Douane capable de correspondre à la révolution des transports et des communications, en substitution d'autres douanes, comme la Douane Vieille du quatrième siècle, que sera objet de brève visite sous l'orientation de son directeur et de la Douane de Massarelos, que se situait à peu près d'ici.

L'édifice fut conçu par l'architecte français Pouison, et il est un vrai hymne architectonique aux plus nobles matériaux de construction de l'époque: le fer, le granit et le chêne de Riga. Cet édifice est né, alors, en obéissance à la nécessité de magasinage et de transport de marchandises. Nous visiterons les magasins, les grands escaliers et les amples couloirs, les rails, les piliers de fer, les fenêtres imposantes.

Comme a dit le philosophe Thomas d'Aquin, tout ce qui existe, existe d'accord avec sa finalité. Ici la finalité était douanière, la marchandise en transit douanier.

Le procès d'intégration dans l'Union Européenne a orienté l'utilisation de cet édifice pour de nouvelles finalités. Heureusement ce fut possible prolonger dans le temps l'essentiel de son identité, de sa conception pragmatique et de sa conceptualisation fonctionnelle.

L'édifice n'est pas mort, il est rené dans des contextes nouveaux, mais en continuité thématique. Tout ce qui existe, existe par ses fins. Les fins ont évolué, on a revitalisé son existence. Par décision du gouvernement d'Octobre de 1990, l'édifice fut cédé à la municipalité de Oporto, et il fut aussi la siège de l'Association des Musées des Transports et Communications, étant aussi assurée un espace muséologique allusif aux Douanes.

En Décembre de 2000, un protocole signé entre les Douanes Portugaises et l'Administration de l'Association du Musée des Transports et Communications a donné consistance contractuelle à ce projet, étant défini le "programme relatif au discours museologique" lequel les deux entités s'ont compromis à accomplir, dans une coopération institutionnelle que, jusqu'à présent, est exemplaire.

Nous sommes, ainsi, pas à la fin d'une brève histoire, que j'ai rappelé ici; nous sommes au début d'une longue histoire à laquelle importe, dès les premiers pas, conférer une route.

Ainsi, étant défini le programme et le discours museologique, il faut réitérer quelques objectifs et réaffirmer quelques principes méthodologiques que nous paraissent importants dans le maintien du projet:

1. *La continuité de la coopération institutionnelle entre la Direction-Générale des Douanes et Accises et l'Association du Musée des Transports et Communications est condition sine qua non pour la viabilité du projet.*
2. *En obéissance au programme et au discours museographique, accordé par protocole, on doit donner à l'équipe de projets, au point de vue de l'architecture, la malleabilité et la liberté créative plus conforme à la philosophie museologique adoptée selon la thématique, le public cible et le parcours expositif, en accord*

Quero, desde já, assegurar-vos que, apesar das limitações de meios e de eventuais lacunas organizativas, a vossa estadia e o vosso trabalho serão certamente recordados pela satisfação nos resultados, pela alegria no convívio e pelo aprofundamento da fraternidade aduaneira.

A realização da 9.ª Conferência, neste edifício da Alfândega Nova, em que nos encontramos, é o culminar de um longo processo que importa referir em breves palavras.

Este importante edifício, oitocentista, foi construído e expressamente concebido para ser uma Alfândega capaz de corresponder à revolução dos transportes e das comunicações, em substituição de outras alfândegas, como a quattrocentista Alfândega Velha - que será objecto de breve visita - sob a orientação do seu director e da Alfândega de Massarelos, que se situava a poucos metros deste local.

O edifício, foi concebido pelo arquitecto francês Pouison, e é um verdadeiro hino arquitectónico aos mais nobres materiais de construção civil da época: o ferro, o granito e o carvalho de Riga. Este edifício nasceu, portanto, em obediência à necessidade de armazenagem e transporte de mercadorias. Visitaremos os armazéns, as escadarias e amplos corredores, os carris, os pilares de ferro, as janelas imponentes.

Como disse o filósofo Tomás de Aquino, tudo o que existe, existe de acordo com a sua finalidade. Aqui, a finalidade era aduaneira, a mercadoria em tramitação aduaneira.

O processo de integração na União Europeia, orientou a utilização deste edifício para novas finalidades. Foi, felizmente, possível prolongar no tempo, o essencial da sua identidade, da sua concepção pragmática e da sua conceptualização funcional.

O edifício não morreu, ressurgiu em novos contextos, mas em continuidade temática. Tudo o que existe, existe pelos seus fins. Evoluiram os fins, revitalizou-se a sua existência. Por decisão governamental de Outubro de 1990, foi o edifício cedido à edilidade portuguesa, nele ficando sediada a Associação do Museu dos Transportes e Comunicações, tendo sido desde logo assegurado um espaço museológico alusivo às Alfândegas.

Em Dezembro de 2000, um protocolo assinado entre as Alfândegas Portuguesas e a Administração da Associação do Museu dos Transportes e Comunicações deu consistência contratual a este projecto, tendo ficado definido o "programa relativo ao discurso museográfico" a que as duas entidades se comprometeram a dar cumprimento, numa cooperação institucional que, até ao momento, tem sido exemplar.

Estamos, assim, não no final de uma breve história, que aqui lembrei; estamos no inicio de uma longa história a que importa, desde os primeiros passos, conferir um rumo.

Assim, definido o programa e o discurso museológico, há que reiterar alguns objectivos e reafirmar alguns princípios metodológicos que parecem importantes na sustentação do projecto:

1. A continuidade da cooperação institucional entre a Direcção-Geral das Alfândegas e dos Impostos Especiais sobre o Consumo e a Associação do Museu dos Transportes e Comunicações, é condição "sine qua non" para a viabilidade e êxito do projecto;
2. Em obediência ao programa e discurso museográfico, protocolarmente acordado, há que conferir à equipa projectista, sob o ponto de vista arquitectónico, a malleabilidade e liberdade criativa mais consentânea com a filosofia museológica adoptada quanto à temática, público-alvo e percurso expositivo, de acordo

We have therefore not reached the end of the brief history that I have summarised here. Instead, we are at the beginning of a longer history. It is one that, at this early stage, requires our guidance and direction.

As the museum programme has been defined, I would like to take this opportunity to reiterate some of the project's aims and principles, which to me, seem vital for its survival.

- Continuing institutional co-operation between the Directorate-General of Customs and Special Consumer Taxes and the Association of Transports and Communications Museum, is key to the viability and success of the project;
- In accordance with the museum programme, agreed by protocol, and in terms of architecture, creative flexibility and freedom must be granted to the project team so that it can work in agreement with the philosophy adopted by the museum in respect of the theme, target public and display concept. It must also be in accordance with a museum model that is compatible with the overall concept of the New Customs House building.

3. The overall museum concept must coherently preserve the "memory of the site", of which the building's functionality is an integral part.

The "Customs House Museum" should be:

- An area where different generations of the customs family, both in a restricted sense (staff and retired staff) and in a wider sense, converge;
- An educational and cultural area, for the successive generations of staff and for customs clients (individuals and companies);
- An area for the pursuit of historical and economics research, with both the documentary archives and related information being made available;
- A wide-ranging and permanent inventory of the museum's exhibits and documentation, co-ordinating and sharing the historical archives;
- Finally, it should be an area designed to raise awareness among schoolchildren of the basic aims of the Customs Houses, in the past, present and future, as a key institution in the history of Portugal, whose establishment and growth is intertwined with the country's own social and economic framework, as an expression of sovereignty, a device for achieving the State's aims and as part of its apparatus for defending its citizens, society and economy.

The Customs House Museum project is, must be, a project of institutional memory, that is, of institutional love. For this reason it is particularly pertinent to open a debate on the creation of a Customs House Museum Association that would bring together and integrate the Portuguese-speaking countries with which we share 500 years of customs history.

Memory is the most tender of the human senses. The Portuguese customs museum project will require us to call on memory and will be a poignant challenge to our devotion to the institution, to which we are honoured to belong.

The countries represented at this Conference have already established their own museums, with love for, and dedication to, their institutions. We will follow your example, knowing that we will be able to benefit from your knowledge and experience. I will close my speech here, congratulating the Portuguese delegation for the excellent job it has done in planning, raising awareness and mobilising resources. I wish all conference delegates every success in your work and trust that your stay in Portugal will be enjoyable. Let us hope that the weather, as it usually is here, is kind to us.

IVO PINHO | General Director of Customs & Excise

avec une conception compatible et pleinement inserable dans la conception museologique générale, en vigueur dans l'édifice de la Douanne Nouvelle.

3. La conception museologique générale devra, d'une façon cohérente, préserver la "mémoire de l'endroit", dont la mémoire fonctionnelle de l'édifice est partie intégrante.

Ainsi, l'espace museologique douanier, c'est à dire, bien qu'avec moins de rigueur épistémologique, "le Musée des Douanes", devra être:

- un espace de convergence générationnelle de la famille douanière, dans le sens restrict (fonctionnaires et retraités), et dans un sens plus vaste.
- un espace didactique et culturel pour les successives générations de fonctionnaires, et aussi pour le public douanier (citoyens et entreprises);
- un espace de recherche historique et économique, disponibilisant l'amas de documents et l'information pertinente et disponible;
- un espace d'inventaire permanent et élargi du dépouille museologique et de documents et aussi de coordination et partage de l'amas historique;
- finalement, un espace de sensibilisation, nommément du public en âge scolaire, pour les objectifs essentiels et organiques des douanes au passé, à présent et au futur, comme expression de souveraineté, instrument de

vitalisation des fins de l'État et comme partie du dispositif de défense des citoyens, de la société et de l'économie.

Le projet museologique douanier est, doit être, un projet de mémoire institutionnelle, c'est à dire, d'amour institutionnel. C'est pour ça qu'il nous semble spécialement pertinent de lancer le débat sur la création d'une vaste Association Museologique Douanière qui rassemble et intègre dans son sein les pays de langue portugaise avec lesquels nous avons partagé 500 années d'histoire douanière.

La mémoire est la plus affective des facultés animiques.

Le projet museologique douanier portugais exigera mémoire, et sera un défi affectif à notre dédicace à l'Institution à laquelle nous appartenons honorablement.

Les pays représentés dans cette Conférence ont su organiser avec amour institutionnel et avec dédicace, les respectifs espaces douaniers muséologiques. On suivra votre exemple, et on sait qu'on pourra compter avec l'aide de votre savoir et de votre expérience.

Je finis félicitant la délégation portugaise par l'excellent travail de mobilisation, sensibilisation et conception qu'elle a su développer, désirant à tous les conférenciers le plus grand succès dans les travaux et un excellent séjour au Portugal, espérant que le temps soit, comme d'habitude chez nous, généreux et coopérant.

IVO PINHO | Directeur-Général des Douanes

com uma concepção compatível e plenamente inserível na concepção museológica geral, vigente no edifício da Alfândega Nova;

3. A concepção museográfica geral deverá, coerentemente, preservar a "memória do sítio", de que a memória funcional do edifício é parte integrante.

Assim, o espaço museológico aduaneiro, isto é, embora com menor rigor epistemológico, "o Museu das Alfândegas", deverá ser:

- um espaço de convergência geracional da família aduaneira, em sentido restrito (funcionários e aposentados), e em sentido amplo;
- um espaço didático e cultural para as sucessivas gerações de funcionários, e para o público aduaneiro (cidadãos e empresas);
- um espaço de pesquisa histórica e económica, disponibilizando o acervo documental e a informação pertinente e disponível;
- um espaço de inventariação permanente e alargada do espólio museológico e documental e de coordenação e partilha do acervo histórico;
- finalmente, um espaço de sensibilização, nomeadamente do público em idade escolar, para os objectivos essenciais e orgânicos das alfândegas no passado, presente e futuro, como expressão de soberania, instrumento de vitalização dos fins do Estado e como parte do dispositivo de defesa dos cidadãos, da sociedade e da economia.

O projecto museológico aduaneiro é, tem que ser, um projecto de memória institucional, isto é, de amor institucional. É por isso que se figura particularmente pertinente lançar o debate sobre a criação de uma ampla Associação Museológica Aduaneira que congregue e integre no seu seio os países de língua portuguesa com os quais partilhamos 500 anos de história aduaneira.

A memória é a mais afectiva das faculdades animicas.

O projecto museológico aduaneiro português vai exigir memória e será um desafio afectivo à nossa dedicação à Instituição a que honrosamente pertencemos.

Os países representados nesta Conferência, souberam organizar com amor institucional e com dedicação, os respectivos espaços aduaneiros museológicos. Seguiremos o vosso exemplo, sabendo que poderemos contar com a ajuda do vosso saber e experiência.

Termino, felicitando a delegação portuguesa pelo excelente trabalho de mobilização, sensibilização e concepção que soube desenvolver, desejando a todos os conferencistas, o maior sucesso nos trabalhos e uma excelente estadia, em Portugal, esperando que o tempo seja, como é seu hábito entre nós, generoso e cooperante.

IVO PINHO | Director-Geral das Alfândegas e dos Impostos Especiais sobre o Consumo



THE GENERAL ASSEMBLY | L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE | A ASSEMBLEIA GERAL

The Assembly was chaired by the President of IACM, the Dutch delegate Ms. Loes Peepkorn-van Donselaar. The Portuguese delegate Ms. Cristina Pimentel served as conference secretary and Ms. Ann Van Puymbroeck served as IACM Secretary.

1. OPENING OF THE GENERAL ASSEMBLY

The President opened the General Assembly and specially welcomed Ferdinand Hampl (Austria), Seppo Malkki (Finland) and Steve Butler (U.K.), since it was a long time since we met. She also introduced André Jungbluth as the new delegate for Belgium and Massimiliano Giua as the Italian representative.

Furthermore, the President reported that Marie Mäkinen (Finland) has left the customs service and that Klaus Bente (Germany) could not be present due to family problems. She also informed us that Michèle Périsserre was absent because she is with maternity leave. Our Danish colleagues are expected to be back next year.

Our President was contacted by the colleagues of the Ukraine, who want to start a museum and Mr. Van der Sluis, who already created a museum in Toronto (Canada). They both are very interested in our work, but for the moment it was impossible to meet us in Porto.

Also the World Trade Organisation contacted our President and asked for her assistance with their 50th anniversary.

2. FINANCIAL REPORT

The IACM treasurer, the Luxembourg delegation, distributed copies of the financial report.

3. RULES AND STATUTES

The changed Rules and Statutes were sent to all the delegates before the Conference. Only France asked for a better formulation of Rule 2 art. 8: «...only on reasonable grounds. The invitation should be agreed upon by the President, the Secretary and the Conference Secretary.»

4. ICOM

The IACM Secretary, Ann Van Puymbroeck, gave a short presentation. As an affiliated organisation we have the opportunity to vote during the ICOM's General Assembly or to designate a member of ours as a proxy. Because Michèle Périsserre (France) is already an individual ICOM member and because she is very interested in ICOM affairs, we thought she would be the perfect person to act as an IACM representative in ICOM matters in the future.

She gladly agreed with this proposition and the ICOM officials were immediately informed.

Sweden, Norway, Belgium, Luxembourg, the Czech Republic and Hungary were asked whether their board already decided to become an ICOM member or not.

Norway is interested in joining the Norwegian Union of Museums, which is already a member of ICOM. If they will join both, they will have a double membership in ICOM. For the present nothing is decided.

Sweden is not interested in joining ICOM, because the museum is already connected to ICOM through its membership in the National Swedish Museum Association.

Neither Belgium nor Luxembourg is ready to participate in a membership in ICOM.

Hungary is interested but they had some trouble with the application form which was lost.

The Czech Republic hopes to join the ICOM as soon as they have become a member of the European Union.

Last year several ICOM members informed us that they were interested in joining our IACM conference in Hamburg. Due to the fact that our statutes and rules needed some amendments we did not invite them last year.

We informed them about the changes and we invited them in Porto this year, but nobody reacted.

Finally the IACM Secretary invited our Italian delegate to inform her as soon as possible about the place and the date for the next Conference which will be held in Rome, so that the ICOM colleagues can inform their members by means of their magazine and website.

5. ENUMERATION OF THE FOLLOWING CONFERENCES

- 2002 Rome –16 until 18 October
- 2001 Luxembourg
- 2004 Norway (the board still has to give full approval)
- 2005 The Netherlands

6. WELCOME GUESTS

Our President welcomed the first IACM visitor, Mr. Ho Chung-Sheng from Taiwan.

Mr. Chung Sheng thanked us for the invitation and hoped that we could help him and his colleagues with the further realisation of the museum in Taiwan.

7. MUSEOLOGICAL COOPERATION

The 9 Conference at the Oporto Customs Office was held along with a meeting of European maritime museums representatives. Mr. Roberto Fiocca, from Italy, seized the opportunity to present his museum located in Forgia.

8. NEXT CONFERENCE

Mr. Massimiliano Giua, the representative of the Italian delegation, officially invited all delegations to the IACM Conference to take place in Rome in 2002 from 16 to 18 October. This invitation was accepted by all delegations, who expressed their greatest satisfaction through their Chair.

ANN VAN PUYMBROECK | IACM
Secretary



LIST OF DELEGATES | LISTE DE DÉLÉGUÉS LISTA DE DELEGADOS

Delegations:

AUSTRIA	Mr. Ferdinand G. Hampl
BELGIUM	Ms. Ann Van Puymbroeck Mr. André Jungbluth
FRANCE	Mr. Roland Giroire
FINLAND	Mr. Seppo Malkki
GERMANY	Mr. Arnes Petrik
HUNGARY	Mr. László Kopf Mr. Gabór Bocsó
ITALY	Mr. Massimiliano Giua
IRELAND	Mr. Paddy Ryan
LUXEMBOURG	Mr. Henri Nimax Mr. J. Pierre Reuter
NORWAY	Mr. Jón Águst Eggertsson
NETHERLANDS	Ms. Loes Peepkorn-van Donselaar Mr. Geert Nieman Mr. Wim Van Es
PORTUGAL	Mr. João Abrunhosa Ms. Lourdes Domingos Mr. Matos Fernandes Mr. Nelson Coelho Ms. Cristina Pimentel
SWEDEN	Mr. Rickard Bengtsson
UNITED KINGDOM	Ms. Karen Bradbury Mr. Steve Butler

Not present this year:

CZECH REPUBLIC	Mr. Angel Darmonov Mr. Skalický
----------------	------------------------------------

Invited:

TAIWAN	Mr. Ho Chung-Sheng
--------	--------------------

L'Assemblée était présidée par le Président de l'AIMD, la déléguée néerlandaise Mme Loes Peepkorn-van Donselaer. La déléguée portugaise Mme Cristina Pimentel fonctionnait comme secrétaire de la conférence et Mme Ann Van Puymbroeck comme secrétaire de l'AIMD.

1. OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Le Président déclarait l'Assemblée générale comme ouverte et souhaitait le bienvenue en particulier à Ferdinand Hampl (Autriche), Seppo Makkki (Finlande) et Steve Butler (Royaume-Unie), car depuis longtemps on ne s'était plus rencontré. Elle introduisait aussi André Jungbluth comme délégué nouveau pour la Belgique et Massimiliano Giua comme représentant d'Italie.

Ensuite le Président rapportait que Marie Mäkinen (Finlande) a quitté le service des douanes et que Klaus Bente (Allemagne) ne pouvait pas assister à la réunion par des problèmes de famille. Elle nous informait que Michèle Périsserre était absente parce qu'elle est en congé de naissance. Nos collègues danois sont attendus l'année prochaine.

Notre Président a été contacté par les collègues ukrainiens, qui veulent créer un Musée et par Mr Van der Sluis, qui a déjà ouvert un musée à Toronto (Canada). Les deux sont très intéressés pour notre travail, mais n'avaient pas la possibilité de nous rencontrer à Porto.

Aussi l'Organisation Mondiale du Commerce s'est adressée à notre Président et demandait notre assistance pour leur 50^e anniversaire.

2. RAPPORT FINANCIER

Le trésorier de l'AIMD, la délégation luxembourgeoise, distribuait les copies du rapport financier.

3. REGLEMENTS ET STATUTS

Les changements des Règlements et statuts ont été envoyés à tous les délégués avant la Conférence. Seulement la France a demandé une meilleure formulation du Règlement 2 article 8: "...seulement pour des raisons raisonnables. L'invitation doit être accordée par le Président, le Secrétaire et le Secrétaire de la Conférence."

4. ICOM

Le secrétaire de l'AIMD, Ann Van Puymbroeck, donnait une petite présentation.

Comme organisation affiliée nous avons la possibilité de voter pendant l'Assemblée Générale de l'ICOM ou de désigner un de nos membres comme fondé de pouvoirs. Par le fait que Michèle Périsserre (France) est déjà un membre individuel de l'ICOM en parce qu'elle est très intéressée dans les affaires ICOM, nous avons pensé qu'elle est la personne idéale pour représenter l'AIMD à l'ICOM dans l'avenir.

Elle a accepté volontiers cette proposition et les représentants de

l'ICOM en ont été informés. La Suède, la Norvège, la Belgique, le Luxembourg, la République Tchèque et la Hongrie ont reçu la demande que leur gestion a l'intention de devenir membre de l'ICOM.

La Norvège a l'intention de devenir membre de l'Union des Musées Norvégiens, qui est déjà membre de l'ICOM. Dans une telle situation on deviendrait deux fois membre. Dans la situation actuelle, rien n'a été décidé. La Suède n'est pas intéressée de devenir membre de l'ICOM parce que le musée est déjà affilié à l'ICOM par son affiliation à l'Association Nationale des Musées Suédois.

Ni la Belgique, ni le Luxembourg sont prêts pour l'affiliation.

La Hongrie veut bien devenir membre, mais a oublié les papiers d'inscription. La République Tchèque a l'intention de s'affilier à l'ICOM au moment qu'elle devient membre de l'Union Européenne.

L'année passée il y avait un tas de membres de l'ICOM qui nous ont informé qu'ils étaient intéressés à assister à la conférence de l'AIMD à Hambourg. Par le fait que il y avait la nécessité de changer les règlements et statuts on ne les a pas invité l'année dernière.

Maintenant on les a informé au sujet des changements, mais personne n'a réagi.

Pour terminer le Secrétaire de l'AIMD priait le délégué italien de l'informer le plus tôt possible de la place et la date de la conférence prochaine qui aura lieu à Rome. Ainsi les collègues ICOM pourraient informer leur membres par leur magazine ou leur website.

5. ENUMÉRATION DES CONFÉRENCES PROCHAINES

- 2002 Rome - du 16 au 18 octobre
- 2003 Luxembourg
- 2004 Norvège (si la gestion rend son accord)
- 2005 Pays-Bas

6. LE BIENVENU DES INVITÉS

Notre Président souhaitait le bienvenu au premier visiteur de l'AIMD, Mr. Ho Chung-Sheng de Taiwan. Mr Chung-Sheng se remerciait pour l'invitation et espérait que nous pourrions l'aider pour la réalisation d'un musée des douanes au Taiwan.

7. COOPÉRATION ENTRE MUSÉES

Au même temps de la 9^e Conférence déroulait dans le lieu une autre réunion des musées maritimes. M. Roberto Fiocca, de Italie, a profité l'occasion pour nous raconter au sujet de son petit musée à Forgia.

8. LA PROCHAINE CONFÉRENCE

Mr. Massimiliano Giua nous disait qu'il assistait pour la première fois à notre conférence mais qu'il se trouvait déjà entre des amis. Il nous invitait pour la 10^e Conférence de l'AIMD qui aura lieu à Rome du 16^e jusqu'au 18^e octobre. Tous les délégués ont accepté joyeusement cette invitation.

Text: ANDRÉ JUNGBLUTH

A Assembleia foi presidida pela Presidente da AIMA, a delegada holandesa Dr.^a Loes Peepkorn-van Donselaer. A delegada portuguesa Dr.^a Cristina Pimentel serviu como secretária da Conferência e a Dr.^a Ann Van Puymbroeck como secretária da AIMA.

1. ABERTURA DA ASSEMBLEIA GERAL

A Presidente declarou a Assembleia Geral aberta e deu as boas vindas aos participantes, em especial a Ferdinand Hampl (Áustria), Seppo Makkki (Finlândia) e Steve Butler (Reino Unido), uma vez que não se encontravam desde há bastante tempo. Apresentou também André Jungbluth como novo delegado para a Bélgica e Massimiliano Giua como representante da Itália.

Em seguida, a Presidente informou que Maria Mäkinen (Finlândia) tinha deixado o serviço aduaneiro e que Klaus Bente (Alemanha) não podia comparecer devido a problemas familiares. Informou ainda que Michèle Périsserre estava ausente por motivo de licença de parto. Esperava-se que os nossos colegas dinamarqueses voltem no próximo ano.

Mais disse a nossa Presidente que foi contactada por colegas da Ucrânia que pretendem criar um museu e pelo Sr. Van der Sluis, que inaugurou um museu em Toronto (Canadá). Ambos estão muito interessados no nosso trabalho, mas não tiveram possibilidade de comparecer nesta reunião, no Porto.

A Organização Mundial de Comércio endereçou à nossa Presidente um convite para as comemorações do seu 50.º aniversário.

2. RELATÓRIO FINANCIERO

O tesoureiro da AIMA, delegação luxemburguesa, distribuiu cópias do relatório financeiro.

3. REGULAMENTO E ESTATUTOS

Alterações ao Regulamento e Estatutos tinham sido entregues a todos os delegados antes da Conferência. Apenas a França solicitou uma melhor formulação do artigo 8 do Regulamento 2: "...sómente por motivos razoáveis". O convite deve ser sancionado pelo Presidente, Secretário e Secretário da Conferência."

4. ICOM

A Secretaria da AIMA, Ann Van Puymbroeck, fez um breve resumo. Como organização afiliada temos a possibilidade de votar durante a Assembleia Geral ou de designar um dos membros como representante.

Uma vez que Michèle Périsserre (França) é já membro individual da ICOM e porque ela revela grande interesse nesta matéria, pensamos que seria a pessoa ideal para representar a AIMA na ICOM futuramente. M. Périsserre aceitou com agrado esta incumbência e os representantes da ICOM foram informados.

A Suécia, a Noruega, a Bélgica, o Luxemburgo, a República Checa e a

Hungria foram inquiridas quanto à intenção de adesão à ICOM. A Noruega pretende tornar-se membro da União dos Museus Noruegueses que, por sua vez, é membro da ICOM. Se aderir à ICOM tornar-se-á duas vezes membro, portanto, por agora, nada decidiu.

A Suécia não está interessada na adesão à ICOM porque o museu está já ligado à organização através da Associação Nacional dos Museus Suecos.

Nem a Bélgica, nem o Luxemburgo estão disponíveis para a adesão. A Hungria pretende tornar-se membro, mas não tem pronto o processo. A República Checa tem intenção de aderir à ICOM logo que se tornar membro da União Europeia.

No ano passado vários membros da ICOM informaram que estariam interessados em assistir à Conferência da AIMA, em Hamburgo. Sendo, para tal, necessário modificar o Regulamento, os Estatutos, não foram então convidados. Este ano informámos-lhos das alterações introduzidas na regulamentação interna e convidámos-lhos para estarem presentes no Porto. Porém ninguém respondeu.

Por fim a Secretaria da AIMA solicitou ao delegado italiano que informasse, logo que possível, quanto ao local e data da próxima Conferência, a realizar em Roma, de forma a que os membros possam difundir essa informação através das suas publicações e "websites".

5. LISTA DA PRÓXIMAS CONFRÉNCIAS

- 2002 Roma - de 16 a 18 de Outubro
- 2003 Luxemburgo
- 2004 Noruega (se a administração concordar)
- 2005 Holanda

6. BOASVINDAS A CONVIDADOS

A nossa Presidente desejava as boasvindas ao primeiro visitante da AIMA, sr. HO Chung-Sheng, de Taiwan. O sr. Chung-Sheng agradeceu o convite e disse esperar o nosso apoio para a realização de um museu aduaneiro no seu país.

7. COOPERAÇÃO MUSEOLÓGICA

Paralelamente à realização da 9^a Conferência no edifício da Alfândega do Porto decorria um encontro de responsáveis de diferentes museus marítimos europeus. O senhor Roberto Fiocca, de Itália, aproveitou a ocasião para apresentar o seu museu situado em Forgia.

8. A PRÓXIMA CONFERÊNCIA

Massimiliano Giua, representante da delegação italiana, convidou oficialmente todas as delegações presentes para a realização da Conferência IACM em Roma em 2002, de 16 a 18 de Outubro. Este convite foi aceite por todas as delegações, que explicitamente pela voz da sua Presidente Loes manifestaram o seu maior regozijo.

NEWSLETTER 2002

- João Abrunhosa
- Laszlo Kopf
- Nelson Coelho
- Ann Van Puymbroeck
- Paddy Ryan (*Reporter*)

The Newsletter 2002 will be published by our Portuguese colleagues. Our Newsletter will be presented as an annex to the Portuguese staff magazine; therefore it will be printed in the English, the French and the Portuguese language. The new Newsletter will not only cover the report on this Conference, but it will also devote an article on the 50th anniversary of the World Trade Organisation. Besides that each member is invited to write an article of 300 words about "Uniforms".

PUBLIC RELATIONS

- Steve Butler
- Ho Chung-sheng
- Massimiliano Giua
- Henri Nimax
- J.P. Reuter
- Joao Matos Fernandes
- Wim Van Es (*Reporter*)

Brief discussion on the value of PR in establishing external contacts to professional bodies and attracting visitors to our museums. Rotterdam and UK outlined methods their prospective countries used in advertising and promoting their custom museums. These included posters (and methods of circulation), travelling exhibitions, information circulars to external bodies and custom staff, special unique events involving customs demonstrations such as scanner display, dog demonstration, use of underwater camera equipment. Access to conference facilities at the museum venue to include tour of the customs

display for new entrants in the customs service. Oporto outlined their essential links to external organisations for their promotional and funding needs. These included private associations connected to tramway operation, motorway and airplane operation and transport companies. Some of these associations could provide objects for display and the museum had limited collections for display. It was apparent that funding was a serious issue affecting how certain countries were able to promote their museum. Austria and Luxembourg outlined difficulties in formulating ways of promoting their museum with limitations on funding and short public opening times. With funding in mind other cost effective methods of promotion was discussed. These included single colour poster production, utilising the affiliated customs body own newspaper or information networks to circulate details on museum activities and events.

The use of the Internet was also discussed and the issue of the high cost to establish, design and regularly update a web site was identified. IACM's own web page was discussed with the possibility of promoting aims of the organisation through links to other custom sites and professional organisations sites. Two proposals were agreed with consideration of a 1 year freeze on spending.

Proposal 1- The production of a A4 leaflet summarising the aims of IACM as an organisation. The audience for this leaflet would be professional and public bodies outside customs organisation with the aim of raising the profile of IACM. This would be

financed by IACM without the need to approach any external funding body. **Proposal 2-** Examples of PR material from each country to be shown at next year conference in Rome. This could include posters, leaflets, press releases, news articles, visitors' surveys, banners, gadgets and/or other products from the museumshop, copies of adverts used in press or 'flyers', and radio and television promotion should this be available. Each country to supply examples of their own material for display at Rome.

PROFESSIONAL ETHICS

- André Jungbluth
- Jon Agust Eggertsson
- Geert Nieman
- Maria de Lourdes Domingos
- Cristina Pimentel
- Karen Bradbury (*Reporter*)

Ethical questions such as "Why and how do we collect objects?" and "When will we accept presents?" were the main themes to be discussed about in this working party.

The Netherlands, Portugal and the United Kingdom brought along the rules of professional ethics used in their museum. This working party first went through the different drafts and they not only noticed some differences, but they were surprised to find a lot of similarities. It was agreed upon that they will write down a list of similar rules, which will be sent to all the IACM members.

DATABASE OF MULTILATERAL CUSTOMS & TRAVEL RELATED AGREEMENTS

- Gábor Bocsó
- Ferdinand Hampl
- Seppo Malkki

- Loes Peeperkorn-van Donselaar
- Ames Petrick
- Richard Bengtsson
- (Holger Petersen)
- Roland Girolle (*Reporter*)

During the 8th Conference it was decided to take a test on this file by collecting the data about Customs- and Tax related treaties between 1850 and 1918. All members should have searched their archives for available data, filled them either in the spreaded software or typed the information into available paper-forms.

The feedback should have reached Hamburg until April 2001.

Until the meeting in Porto three museums offered numerous data (on floppy-disc). Two museums handed over printed collections. One museum retained from participation in this project (due to organisational reasons).

On 13th of July 2001 the working group met in Copenhagen and realized, that the description of questioned fields (in the form) may cause insecurity about the wanted information. Nevertheless the positive effects of collecting, creating and using such an international information system were seen clearly.

So already the idea came up to add more themes, timelines or titles to this collection meeting by meeting. To focus on this project, the meaning of "treaty" (and its synonyms) was found out.

During this years conference the working group discussed the offered definitions for key-words like "treaty", "convention", "protocol", "agreement", "declaration" and we agreed, that for an easier start, all the multi- or bilateral treaties published



WORKING PARTIES | GROUPES DE TRAVAIL | GRUPOS DE TRABALHO

in the official governmental bulletin (like "Staatsblatt" or "Reichsgesetzblatt") shall be searched. Also multi- or bilateral agreements signed by the national Customs-Administrations (which may be published in the internal customs-bulletins). But (on this first step) no regulations between local institutions, even if different nationalities take part, will be collected in this file. Also the contents of a supporting manual for the use of the datafile was discussed. Facing the formula of the database the definitions about the meaning and / or possible interpretations of the fields "nation", "region", "location", "what", "who" and "why" were made. For easier search and access the

filled vocabulary shall be as similar as possible. Due to the different spellings it was agreed to use the English language.

If using the computer based file, words (or even parts of words) can be found in the whole archive. So related information will be available "on time".

If one treaty was listed by more than one member, the data will be collected and reviewed by the working group. All mentioned information and sources shall be added to the new file for further investigations.

Some members may have problems to participate with the chosen "test"-period between 1850 to 1918 because their nation was then part of another state. But when this project

continues and i.e. the busy years between 1920 and 2000 were filed this collection will make sense for everyone.

Decisions:

1. The working group will proceed
2. A draft of a manual will be prepared for a work-group meeting in January 2002.
3. Aims and objectives of this data-collection will be shown to the members.

MUSEUM COLLECTIONS

Wim van Es (Netherlands) suggested that a special working party should examine what kind of objects each member country collects in its museum. It would be nice to have an inventory.

CONNECTIONS BETWEEN CUSTOMS MUSEUMS AND OTHER MUSEUMS

László Köpf (Hungary) proposed to create a working party that will look up the differences and the similarities between the different Customs Museums such as the training of customs officers or the staff members of the customs museums. Maybe it would also be possible to study the connections between the Customs Museum and other museums in the official governmental bulletin (like "Staatsblatt" or "Reichsgesetzblatt") shall be searched. Also multi- or bilateral agreements signed by the national Customs-Administrations (which may be published in the internal customs-bulletins).



NEWSLETTER 2002

- Joao Abrunhosa
- Laszlo Kopf
- Nelson Coelho
- Ann Van Puymbroeck
- Paddy Ryan (Relateur)

La Newsletter 2002 sera publiée par les collègues portugais. Notre newsletter sera jointe au magazine des douanes portugaises: pour cette raison il y aura trois versions - une en anglais, une en français et une en portugais.

La nouvelle Newsletter ne contiendra pas seulement le rapport de cette conférence, mais va aussi dévoiler un article au cinquantième anniversaire de l'Organisation Mondiale du Commerce. Pour ce qui reste les membres sont priés d'écrire un texte de 300 mots au sujet de l'uniforme.

RELATIONS PUBLIQUES

- Steve Butler
- Ho Chung-Sheng

- Massimiliano Giua
- Henri Nirmax
- Jean Pierre Reuter
- Joao Matos Fernandes
- Wim van Es (Relateur)

Brève discussion sur la valeur du groupe de travail Relations publiques en ce qui concerne l'établissement de contacts avec des organisations professionnelles et les efforts visant à accroître l'intérêt du public pour nos musées.

Les Pays-Bas et le Royaume-Uni ont décrit les méthodes qu'ils emploient pour la promotion de leur musée des douanes: posters, mailings, expositions itinérantes, dépliants d'information envoyés à des organisations externes et au personnel des douanes, manifestations spéciales comprenant des démonstrations de l'utilisation du scanner, de chiens ou de caméras sous-marines. Visite du musée pour les nouveaux agents afin de visualiser la totalité du spectre des

activités des douanes.

Le musée de Porto (Portugal) a décrit ses relations avec des organisations externes, relations essentielles pour la promotion et la collecte de fonds. Parmi ces organisations, des associations privées liées à des compagnies de tramway, des sociétés d'autoroutes, des sociétés de transport et des compagnies aériennes. Certaines de ces associations pourraient fournir des objets pour exposition, permettant ainsi d'étoffer les collections, limitées, de musée.

Il est apparu que le financement constitue un problème majeur affectant les possibilités de promotion de certains pays. L'Autriche et le Luxembourg ont exposé les difficultés qu'ils rencontrent dans la mise sur pied de méthodes de promotion de leur musée, compte tenu de moyens financiers et d'horaires d'ouverture limités. Sur la toile de fond des

problèmes de financement, d'autres méthodes d'un bon rapport efficacité/ coût ont été discutées; on citera notamment la production d'affiches monochromes et l'utilisation de journaux ou de réseaux d'information des organismes douaniers affiliés pour diffuser des informations sur les activités et les événements organisés par les musées.

Il a été discuté de la proposition du Luxembourg consistant à éditer un ouvrage. La mise en route de ce projet se heurte à un certain nombre de difficultés et le report à une date ultérieure de l'examen de cette proposition a été discuté. Lors de la discussion sur l'utilisation de l'Internet, les délégations ont pointé le problème du coût élevé de développement et de mise à jour régulière d'un site Web. Il a également été discuté de la possibilité d'ajouter des liens vers d'autres sites des douanes et



d'instances spécialisées sur la page d'accueil de l'AIMD afin de promouvoir les objectifs de cette organisation.

Deux propositions ont été approuvées, mais la décision définitive en matière budgétaire a été reportée à l'année prochaine. *Proposition 1 - Réalisation d'un feuillet de format A4 résumant les objectifs de l'AIMD. Ce feuillet, dont l'objet est de rehausser le profil de l'AIMD, serait destiné à des organismes spécialisés et publics externes aux douanes. Son financement sera assuré par l'AIMD, sans qu'il soit besoin de faire appel à un financement externe.*

Proposition 2 - Présentation par chaque pays d'exemples de matériel promotionnel lors de la conférence de Rome, l'année prochaine. Il peut s'agir de posters, de dépliants, d'articles ou de communiqués de presse, d'enquêtes auprès des visiteurs, de bannières ou d'autres produits de la boutique du musée, copies de textes promotionnels dans la presse ou des dépliants, ou encore de matériel promotionnel destiné à la presse audiovisuelle.

ETHIQUE PROFESSIONNELLE

- André Jungbluth
 - Jon Agust Eggertson
 - Geert Nieman
 - Maria de Lourdes Domingos
 - Cristina Pimentel
 - Karen Bradbury (Relatateur)
- Des questions éthiques comme "Pour quelle raison et par quelle méthode est ce que nous collectionnons des objets?" et "Quand on acceptera des cadeaux?" étaient les thèmes principaux dont on a parlé dans ce groupe de travail.

Les Pays-Bas, le Portugal et le Royaume-Uni ont exposé les règles d'éthique professionnelles en vigueur dans leur musée. En lisant les textes en question on constatait bien quelques différences, mais aussi on était surpris d'un tas de similarités. Les participants au groupe de travail se mettaient d'accord pour rédiger une liste de règles similaires et de la distribuer aux tous les membres de l'AIMD.

DATABASE DES ACCORDS MULTILATÉRAUX AU SUJET DES DOUANES ET LES MOUVEMENTS DE VOYAGEURS

- Gábor Bocsó
- Ferdinand Hampl
- Seppo Mäkitalo
- Loes Peeperkorn-van Donselaer
- Ames Petrick
- Richard Bengtsson
- (Holger Petersen)
- Roland Giroire (Relatateur)

Pendant la 8ième Conférence on avait décidé de faire un essai par la collection de données au sujet de conventions au niveau de taxes et des douanes entre 1850 et 1918. Tous les membres auraient cherché dans leurs archives l'information disponible, on l'aurait mis dans l'informatique ou on l'aurait mis sur les formulaires prévus.

Le résultat aurait dû être atteint à Hambourg avant avril 2001. Jusqu'à la réunion à Porto trois musées avaient mis leur information sur "floppy-disc" en deux autres sur empreinte.

Un musée devait se retirer du projet par des raisons d'organisation.

Le 13 juillet 2001 le groupe de travail s'est réuni à Copenhagen et se réalisait que la description dans le

questionnaire pourrait causer une certaine incertitude au sujet de l'information demandée. Apart de ça on était convaincu que la création et la composition d'un système d'information internationale avait des effets positifs.

Pour cette raison on avait l'idée d'ajouter plus de thèmes, de titres et de périodes dans cette collection. Dans ce domaine on a recherché sur la question de ce que veut dire une "convention".

Pendant cette conférence on a ouvert une discussion au sujet des définitions offertes pour "traité", "convention", "protocole", "agrément", "déclaration", et enfin a s'est mis d'accord pour la recherche de toutes les traités bi- et multilatéraux qui étaient publiées dans un journal officiel (comme le Moniteur ou Reichsgesetzblatt etc.). Ce qui veut dire (pour ce premier pas) qu'on ne met pas les conventions entre des institutions locales dans le système.

On a aussi parlé d'un manuel pour l'emploi du datafile. On a pris le formulaire du database et on a expliqué les raisons pour et le but de la signification ou les interprétations possibles dans les "fields": - "nation", "région", "location".

Pour faciliter l'entrée et la recherche dans le système il faudrait un vocabulaire le plus standardisé que possible et dans une langue, l'anglais.

Par l'emploi du "based file" de l'ordinateur, on peut retrouver des mots (ou même des parties de mots) dans les archives totales. Quand un traité a été mis dans le système par plusieurs membres, les données seront mis ensemble et

revisés pour le groupe de travail. Toute l'information et les sources seront ajoutées au nouveau file pour d'autres enquêtes.

Il y a des membres qui se trouvent dans une situation difficile avec la période de 1850 jusque 1914 parce que dans ce temps leur nation n'était pas encore un état indépendant.

Dans le progrès du projet quand on abordera les années turbulentes entre 1920 et 2000 tous les membres y seront engagés.

Décisions:

1. Le groupe de travail continuera son travail ;
2. Un projet d'un manuel sera préparé pour une réunion du groupe de travail en janvier 2002 ;
3. Le but et les objectifs de cette "data-collection" seront montrés aux membres.

COLLECTIONS DE MUSÉE

Wim van Es (Pays Bas) proposait de créer un groupe de travail qui s'occupera une enquête au sujet des objets qui sont en possession de chaque musée. C'était intéressant d'avoir un inventaire.

DES CONTACTES ENTRE LES MUSÉES DES DOUANES ET DES AUTRES MUSÉES

László Kópfi (Hongrie) proposait de créer un groupe de travail qui examinerait les différences et les similarités sur par exemple la formation des fonctionnaires des douanes et des personnes qui s'occupent de la gestion des musées.

Peut-être on pourrait faire une étude des liaisons entre les musées des douanes et des autres musées.

NEWSLETTER 2002

- João Abrunhosa
- Laszlo Kopf
- Nelson Coelho
- Ann Van Puymbroeck
- Paddy Ryan (*Relator*)

A Newsletter de 2002 será publicada pelos nossos colegas portugueses. A nossa Newsletter será apresentada como anexo à revista portuguesa. Consequentemente, será impressa nas línguas portuguesa, francesa e inglesa.

A nova Newsletter publicará não somente o relatório desta Conferência como também um artigo relacionado com o 50º aniversário da Organização Mundial do Comércio. Além disso, cada membro escreve um artigo de cerca de 300 palavras sobre fardas.

RELACOES PÚBLICAS

- Steve Butler
- Ho Chung-Sheng
- Massimiliano Giua
- Henri Nimax
- J.P. Reuter
- João Matos Fernandes
- Wim van Es (*Relator*)

Realizou-se um breve debate sobre o valor das relações públicas no estabelecimento de contactos externos com organismos profissionais e sobre a forma de atrair mais visitantes aos nossos museus.

Holanda e Reino Unido apresentaram métodos que utilizam na publicidade e na promoção dos seus museus das alfândegas. Estes métodos incluem cartazes e meios de circulação, exposições itinerantes, circulares informativas para organismos externos e pessoal aduaneiro, eventos especiais que envolvem demonstrações, nomeadamente a apresentação de scanners,

demonstrações de cães, utilização de equipamento subaquático, bem como o acesso às instalações da alfândega para os participantes de conferências organizadas no local. A AMTC do Porto realçou as suas ligações com organismos externos para as suas necessidades promocionais e de financiamento. Estas incluem entidades privadas dos sectores dos transportes (autocarros, auto-estradas, aviação e companhias de transportes).

Algumas destas entidades podem disponibilizar objectos para exposição. Contudo o museu tem coleções limitadas para exposição. Foi óbvio que o financiamento constitui um assunto importante afectando a forma como certos países promovem os seus museus. A Áustria e o Luxemburgo realçaram as dificuldades na formulação das formas de promoção dos seus museus devido a limitações de financiamento e horários reduzidos de abertura ao público. Para além do financiamento, discutiram-se outros métodos de promoção eficazes em termos de custos, nomeadamente cartazes de cor única, utilização do próprio jornal do organismo aduaneiro associado ou redes de informação para difundir informações sobre actividades e eventos dos museus.

Discutiu-se igualmente a utilização da Internet e os elevados custos para estabelecer, conceber, e actualizar regularmente um website. A própria página da web da IACM foi igualmente debatida abordando-se a possibilidade de promover os objectivos da organização através de ligações com outros sites de alfândegas bem como sites de organismos profissionais.

Tendo em consideração o

congelamento das despesas durante um ano, foram apresentadas duas propostas:

Proposta 1 - Edição de desdobráveis A4 resumindo os objectivos da IACM como organização. Este desdobrável tem por público-alvo os organismos profissionais e públicos exteriores à organização aduaneira com o objectivo de melhor qualificar a IACM. Esta medida seria financiada pela IACM sem necessidade de recorrer a um organismo de financiamento externo.

Proposta 2 - Exemplos de material relacionado com as relações públicas de cada país para ser apresentado na próxima Conferência de Roma. Este material inclui cartazes, desdobráveis, comunicados e artigos de imprensa, inquéritos aos visitantes, estandartes, pequenos acessórios e/ou produtos das lojas dos museus, cópias de anúncios utilizados na imprensa ou prospectos para distribuição, bem como promoção na rádio ou televisão, caso seja viável. Cada país daria exemplos do seu próprio material para exposição em Roma.

ÉTICA PROFISSIONAL

- André Jungbluth
- Jon Agust Eggertsson
- Geert Nieman
- Maria de Lourdes Domingos
- Cristina Pimentel
- Karen Bradbury (*Relator*)

As questões éticas, nomeadamente "Por que motivo e com que objectivos reunimos objectos?" e "Quando é que aceitamos presentes?", foram os principais temas debatidos neste grupo de trabalho.

Os Países Baixos, Portugal e o Reino Unido apresentaram as regras de

ética profissional adoptadas nos seus museus. Este grupo de trabalho analisou inicialmente as diferentes propostas e não só constatou algumas diferenças como também ficou surpreendido por encontrar um grande número de semelhanças. Acordou-se em redigir uma lista de normas semelhantes para ser enviada a todos os membros da IACM.

FICHEIRO DE DADOS DAS ALFÂNDEGAS E ACORDOS ADUANEIROS

- Gábor Bocsó
- Ferdinand Hampl
- Seppo Malkki
- Loes Peeperkorn van Donselaar
- Arnes Petrick
- Richard Bengtsson
- (Holger Petersen)
- Roland Giroire (*Relator*)

Durante a 8ª Conferência decidiu-se proceder a um teste sobre este ficheiro reunindo dados sobre tratados relacionados com alfândegas e impostos entre 1850 e 1918. Todos os membros deveriam ter pesquisado os seus arquivos para procurar os dados disponíveis, inseri-los num "software" ou em formulários disponíveis em papel. A informação de resposta deveria ter chegado a Hamburgo até Abril de 2001.

Até ao encontro realizado na cidade do Porto, 3 museus disponibilizaram numerosos dados em disquete. 2 museus forneceram colecções impressas. Um museu não participou neste projecto por motivos organizativos.

A 13 de Julho de 2001, o grupo de trabalho reuniu-se em Copenhaga e apercebeu-se de que a descrição de áreas questionadas (no formulário) podia causar insegurança em relação à informação pretendida.



WORKING PARTIES | GROUPES DE TRAVAÍL | GRUPOS DE TRABALHO

Contudo, foram observados claramente os efeitos positivos na recolha, criação e utilização de um sistema internacional de informação. Assim surgiu a ideia de acrescentar, em cada encontro, mais temas ou títulos a esta colecção.

Durante a Conferência deste ano, o grupo de trabalho debateu as definições propostas para as palavras-chave como "tratado", "convenção", "protocolo", "acordo", "declaração" e concordou que, para um arranque mais fácil, seriam pesquisados todos os tratados multilaterais ou bilaterais publicados nos respectivos boletins oficiais do Estado, bem como os acordos multilaterais ou bilaterais assinados pelas administrações aduaneiras nacionais que figuram nos boletins internos das alfândegas.

Porém, nesta primeira fase, não seriam inseridos neste ficheiro

nenhuma regulamentações acordadas entre instituições locais, ainda que participassem diversos países. Do mesmo modo, debateu-se o conteúdo de um manual de apoio para utilização da base de dados. Tendo em conta a fórmula da base de dados, foram estabelecidas as definições sobre o significado e/ou possíveis interpretações dos campos "nação", "região", "localização", "o quê", "quem", e "porque". Para uma pesquisa e acesso mais fáceis, a terminologia em ficheiro deverá ser o mais semelhante possível. Devido às diferentes ortografias concordou-se em utilizar a língua inglesa. Se se utilizar um ficheiro informatizado, as palavras ou até parte de palavras podem ser encontradas em todo o ficheiro. Deste modo, a informação relacionada estará disponível, em tempo útil.

Se um tratado for inserido por mais de um membro, os dados serão reunidos e analisados pelo grupo de trabalho. Toda a informação e fontes mencionadas serão acrescentadas ao novo ficheiro para investigação posterior.

Alguns membros poderão ter dificuldades em participar no período de teste escolhido – entre 1850 e 1918 – em virtude de o seu país ter sido nessa altura parte integrante de outro Estado.

Porém, quando este projecto continuar e os anos de intensa actividade compreendidos entre 1920 e 2000 forem arquivados, esta colecção fará sentido para todos.

Decisões:

- Continuação do grupo de trabalho;
- Preparação de um projecto de um manual para o encontro deste grupo de trabalho a realizar em Janeiro de 2002;

- Apresentação a todos os membros dos objectivos e metas desta recolha de dados.

COLEÇÕES DE MUSEUS

Wim van Es (Países Baixos) sugeriu que um grupo de trabalho específico deveria examinar que tipo de objectos cada país membro reúne no seu museu. Seria interessante ter um inventário.

LIGAÇÕES ENTRE OS MUSEUS DAS ALFÂNDEGAS E OUTROS MUSEUS

László Köpf (Hungria) propôs a criação de um grupo de trabalho que teria por missão analisar as diferenças e semelhanças entre os diferentes museus das alfândegas, designadamente a formação dos funcionários aduaneiros ou outros membros do pessoal dos referidos museus. Talvez fosse possível analisar as ligações entre os museus das alfândegas e outros museus.

9th IACM Conference in Oporto/Séme Conference de l'AIMD à Porto

Program/Programme

9th IACM Conference in Oporto Program	Hour Hours	Séme Conference de l'AIMD à Porto Programme
Wednesday, 19th September 2001		Mardi, le 19 Septembre 2001
Meeting at the Hotel - from the hotel to the Customs-house building of Oporto	16.00	Rencontre à l'Hôtel - de l'Hôtel à la Douane de Porto
Welcome and registration: - Welcome dinner - Return to the Hotel	16.30 19.30 22.30	Souhaiter la bienvenue - Souper - Retour à l'hôtel
Thursday, 20th September 2001		Jeudi, le 20 Septembre 2001
Breakfast at the Hotel	8.00 - 9.00	Petit déjeuner à l'hôtel
From the Hotel to the Customs-House Building of Oporto	9.00	De l'hôtel à la Douane de Porto
Conference	9.30	Conférence
Coffee Break	11.00	Pause-café
Conference	11.15	Conférence
Lunch	13.00	Déjeuner
Conference	14.30	Conférence travail - Séances
- Guided tour to the New Customs-house building - Walk to the Historic center - River Cruise - Visit to the Port Wine Cellars - Dinner - Back to the Hotel by Bus	15.00 17.00 17.30 18.00 20.30 22.30	- Visite guidée à la Douane de Porto - Promenade au centre historique - Visite aux Caves de Vin de Porto - Promenade au fleuve Douro - Souper - Retour à l'hôtel
Friday, 21st September 2001		Vendredi, le 21 Septembre 2001
Breakfast at the Hotel	8.00 - 9.00	Petit déjeuner à l'hôtel
From the hotel to the Douane of Porto by bus	9.00	De l'hôtel à la Douane de Porto
Conference	9.30	Conférence
Coffee Break	11.00	Pause-café
General Assembly	11.15	Assemblée générale
Lunch	13.00	Déjeuner
End of official meeting	15.00	Fin de la conférence officielle
Optional: - Walk to the Old Custom House - Visit to the S. Francisco Church - Visit to the Stock Exchange House - Free time	15.15 15.30 16.30 17.30	Optionnel: - Promenade au centre historique - Visite à l'ancienne Douane - Visite à l'église de S. Francisco - Visite à la bourse de Porto - A votre disposition





Nothing happens by accident, everything has a meaning and explanation.

Even this meeting and excellent dinner held here at the historical wine-cellars of the A. A. Ferreira company – Casa Ferreira has an explanation and symbolic significance.

Casa Ferreira is currently celebrating its 250 anniversary and in all those years of business and exporting activities it has built up an exceptional relationship with Portuguese Customs and other national Customs spread throughout Europe and the world, at the origin and destination of their trading.

This dinner marks those 250 years of business and customs-administration in the service of national economies. Portuguese Customs and Customs representatives from Austria, Belgium, Finland, France, Germany, Hungary, Ireland, Italy, Luxembourg, The Netherlands, Norway, Sweden, United Kingdom and Formosa are delighted to be participating in this event marking the long and successful activity of Casa Ferreira. We thank you for this kind and generous invitation, the warm welcome we have received and the interest and pleasure you have provided with this fascinating and historic setting.

However, this meeting in these wine cellars not only has a reason but also an almost contradictory significance like most things to be found between being and not being – in short on a borderline. We customs officers, people of borders and frontiers by definition, are meeting here to reduce those frontiers that defined and determined our past activities.

As customs officers, who cultivate the history of our respective countries, we seek out the differences and antagonisms of the past, to build bridges that lead towards other historical frontiers in a more human and harmonious world.

As border people, down through the centuries, we know and understand that frontiers are essentially against the intrinsic nature of Man, although we also appreciate the factual, historical and eternal need for borders, in a changing world.

For centuries we have been stationed at town gates, collecting tolls and duties at the entrances to valleys and mountains, on bridges and frontiers and at dry and wet ports. We have always known that there will be borders, even in a globalised world, at other gates, places and new portals.

Even as the course of mankind converges, there

are still conceptual borders as regards equality, dignity and freedom.

As customs officers, in the service of society and citizens, it behoves us to defend equality, dignity and freedom.

In the present-day world, tragically marked by terror, each place has its time, each time, its customs, each custom its changes and all changes move in the same direction, a direction determined by human nature.

Let us respect different directions in the name of the equality of the destination, as for centuries, customs officers have been the guardians of these complex and mutable borders.

However, this meeting has yet another symbolic meaning, as we sit here as wine cellars are the cathedrals of wine.

Wine defines cults and cultures.

Wine has acquired religious symbolism and in the Christian ritual is an inexorable source of mystery, with the metaphysical dignity of Truth for some, for others it is a Symbol.

Even today, wine defines converging borders with borders that are a concept of civilisation and a legacy and inheritance of a world globalised more than two thousand years ago in Roman times.

Finally, here in these cellars I feel I must make a reference to an extraordinary woman whose will, determination, tenacity, courage and vision of the future might well serve as an example to us all. Casa Ferreira, owes much of its reputation and stability to the strength of character and intelligence of a great lady of the last century, Dona Antónia Ferreira. At a time when she was having to deal with pain and bereavement, exile and shipwrecks she chose as her business logo the emu, a creature congenitally unable to go backwards, only knowing how to go forward.

This is I feel is a message to all of us here concerned with Customs museums and the history of the past. Even while researching the past to make something for the future we must be determined to go forward, meeting and dealing with difficulties, for there is never any lack of difficulties to be overcome.

Let us then follow the example of Dona Antónia, take her message on board. Forward, onward... Let us make lasting, prestigious, aesthetic, pragmatic and beautiful museums as attractive and welcoming as the wine cellars of Porto Ferreira.

DAMASCENO DIAS | Customs Deputy Director

Rien n'arrive par hasard, tout ce qui arrive a une signification et une explication.

Ce rencontre et ce dinner magnifique, dans les caves historiques de l'historique Maison A. A. Ferreira a une explication bien simple et aussi une signification profonde.

Il a une explication simple et symbolique:

La Maison Ferreira – Casa Ferreira – célèbre, de nos jours, 250 années comme entreprise et comme exportatrice et elle célèbre aussi, par conséquent, 250 années de rapport exemplaire avec les Douanes Portugaises et avec les Douanes d'Europe et de tout le Monde, à l'origine et à la destination de ses transactions commerciales.

Ce dinner selle 250 années de fréquentation convergente d'une logique d'entreprise et aussi douanière et administrative au service de l'économie, en profit de biens communs.

Les Douanes Portugaises et les Douanes des pays représentés ici (Autriche, Belgique, Finlande, France, Allemagne, Hongrie, Irlande, Italie, Luxembourg, Hollande, Norvège, Suède, Royaume Uni et Taiwan) s'associent, honorablement, à cette importante éphéméride, dans la longue vie

commerciale de la Maison Ferreira et elles remercient la générosité de l'invitation, l'élegance de l'accueil et la beauté de cet environnement.

Ce rencontre, dans ces caves très belles, n'a pas seulement une explication, il a aussi une signification profonde, presque contradictoire, comme le sont toutes les choses quand réduites à son profondeur premier et initial que les place, avec angoisse métaphysique, entre être et pas être. Nous sommes douaniers, gens de frontière par définition, et nous nous trouvons ici pour atténuer toutes les frontières qu'ont défini et déterminé notre activité passée.

Comme douaniers qui cultivent l'histoire muséologique de leurs pays, nous cherchons dans les différences et dans les antagonismes du passé des ponts de convergence pour d'autres rivages de l'histoire, un monde plus harmonieux et plus humain.

Car nous sommes des gens de frontière, tout du long des siècles, nous savons et nous comprenons l'inévitabilité essentielle contranature des frontières entre les hommes, quoique nous savons et nous comprenons la nécessité et

l'éternité factuelle et historique des frontières dans un monde en mutation.

Placés, pendant des siècles, aux portes de la ville, nous avons reçu des octrois, aux défilés des vallées et des montagnes, nous avons reçu des passages, aux ponts et aux frontières, aux ports de sec et mouillés, les douaniers ont toujours su et expérimenté qu'il y toujours eu des frontières et qu'il en aura toujours, même dans un monde globalisé, à d'autres portes, autres endroits et nouveaux portails.

Bien convergente que la marche de l'humanité soit et pour que cette marche soit convergente, il y aura toujours des frontières, pendant qu'il existent des frontières conceptuelles en ce qui concerne l'égalité, la dignité et la liberté de la personne humaine.

Nous devons les défendre, comme douaniers, au service de la société et des citoyens.

Dans le monde et dans ces jours tragiquement datés et signalés par la terreur, on voit que chaque espace a son temps, chaque temps a sa manière, chaque manière a son rythme et tous les rythmes ont sa route, la route commune que la nature



humaine commune détermine.

Respectons la différence des parcours au nom de l'égalité des destins.

Pendant de longs siècles les douaniers seront les gardiens de ces frontières complexes et changeables.

Mais ce rencontre a une autre signification, riche de symbolique.

Les caves sont les cathédrales du vin.

Le vin définit les cultes et les cultures.

Le vin gagne une symbolique sacrée et dans le rituel doctrinaire chrétien il est une source inexorable de mystère, en gagnant dignité métaphysique, comme Vérité pour quelques uns, comme Mythe pour quelques autres, comme Symbole pour tous.

Le vin signale, même aujourd'hui, des frontières coincidentes avec des frontières de conception civilisationnelle et de légué et d'héritage d'un monde globalisé, il y a plus de deux mil années, en temps de paix romaine.

Finalement un mot simple et timide, car je dois rappeler, dans cette maison, l'exemple d'une Madame dont la volonté, détermination et symbole de ténacité, courage et vision du futur est patrimoine de nous tous.

Cette maison, bien connue comme Porto Ferreira, doit beaucoup de son nom, de sa solidité, au caractère de fermeté exemplaire et impaire, et aussi d'intelligence, d'une Madame, une grande Madame, du siècle passé, qui a choisi le casoar comme symbole de sa vie d'entrepreneuse, dans

un contexte où elle a connu la douleur et le deuil, l'exil et les naufrages.

Le casoar ne connaît que la route en face, de telle façon que même physiologiquement elle n'a pas capacité de recul.

Celle-ci est une message pour nous, douaniers avec des soucis museologiques du passé, même dans la recherche du passé il faut avoir la détermination de marcher en face dans cette recherche. Il ne manquent de difficultés.

Imitons Madame Antónia, interiorisons sa message. En face.

Et faisons une œuvre durable, avec prestige, utile et esthétique, pragmatique et belle comme les caves Porto Ferreira.

DAMASCENO DIAS | Sousdirecteur Général

Porque nada acontece por acaso, tudo o que acontece tem significado e explicação.

Este encontro e este jantar magnífico, nas históricas caves da histórica Casa A.A. Ferreira tem uma explicação simples e um significado profundo.

Tem uma explicação simples e simbólica:

A Casa A.A. Ferreira celebra, actualmente, 250 anos de actividade empresarial e exportadora e celebra, consequentemente, 250 anos de relacionamento exemplar com as Alfândegas Portuguesas e com as Alfândegas da Europa e do Mundo inteiro, na origem e no destino das suas transacções comerciais.

Este jantar sera 250 anos de vivência convergente de uma lógica empresarial e de uma lógica aduano-administrativa, ao serviço da economia, em prol de benefícios comuns.

As Alfândegas Portuguesas e as Alfândegas dos países aqui representados (Áustria, Bélgica, Finlândia, França, Alemanha, Hungria, Irlanda, Itália, Luxemburgo, Holanda, Noruega, Suécia, Reino Unido e Formosa associam-se, honrosamente, a esta importante efemeride, na longa vida empresarial da Casa A. A. Ferreira, e agradecem a generosidade do convite, a elegância do acolhimento e a beleza circunstante deste convívio.

Mas este encontro, nestas lindíssimas caves, não tem apenas uma explicação, tem também um profundo significado, quase contraditório, como são todas as coisas quando reduzidas à sua profundidade primeira e inicial que as situa, com metafísica angústia, entre ser e não ser.

Somos aduaneiros, gente de fronteira, por definição, que aqui nos encontramos para atenuar todas as fronteiras que definiram e determinaram a nossa actividade passada.

Como aduaneiros que cultivam história museológica dos respectivos países, procuramos nas diferenças e antagonismos do passado, as pontes de convergência para outras margens da história, num mundo mais harmonizado e mais humano.

Porque somos gente das fronteiras, ao longo dos séculos, sabemos e compreendemos a intrínseca essencialidade contra natureza, das fronteiras entre os homens, embora saibamos e compreendamos a factual e histórica necessidade e eternidade das fronteiras, num mundo em mutação.

Postados, durante séculos, às portas da cidade, cobrando portagens, nas portelas dos vales e montanhas, cobrando passagens, nas pontes e nas fronteiras, em portos secos e molhados, os aduaneiros sempre soberam e experimentaram, que fronteiras sempre houve e haverá, mesmo num mundo globalizante, noutras portas, partes e nos novos portais.

Por mais convergente que seja a marcha da humanidade e para que essa marcha seja convergente, fronteiras sempre haverá, enquanto houver fronteiras conceituais quanto à igualdade, dignidade e liberdade da pessoa humana.

Cumpre-nos defendê-los, como aduaneiros, ao serviço da sociedade e dos cidadãos.

No mundo, nestes dias tragicamente datados e marcados de terror, vê-se: que cada espaço tem o seu tempo, cada tempo o seu modo, cada modo seu ritmo, e todos os ritmos têm o mesmo rumo, o rumo comum que a comum natureza humana determina.

Respeitemos a diferença dos percursos em nome da igualdade dos destinos.

Por longos séculos, os aduaneiros serão os guardiões destas complexas e mutáveis fronteiras. Mas este encontro tem outro significado, rico de

simbolologia.

As caves são catedrais do vinho.

O vinho define cultos e culturas.

O vinho adquire simbologia de sacrilígio e no ritual doutrinário cristão é fonte inexorável de mistério, adquirindo metafísica dignidade, como Verdade, para uns, Mito para outros, Símbolo para todos.

O vinho, marca ainda hoje, fronteiras coincidentes com fronteiras de concepção civilizacional, e de legado e herança de um mundo globalizado, há mais de dois mil anos, em tempos de paz romana. Finalmente uma palavra simples e timida, porque considero que nesta casa, devo lembrar um exemplo de uma Senhora, cuja vontade, determinação e símbolo de tenacidade, coragem e visão do futuro é patrimônio de todos nós.

Esta casa, popularmente conhecida por Porto Ferreira, deve muito do seu nome e da sua solidez ao carácter, de impar firmeza e inteligência, de uma Senhora, grande Senhora, do século passado que escolheu a era para símbolo da sua vida empresarial, num contexto em que conheceu a dor e o luto, o exílio e os naufrágios.

A era apenas conhece o caminho em frente, de tal maneira que fisicamente, não tem capacidade de recuo.

Esta é uma mensagem para nós aduaneiros, com preocupações museológicas do passado: mesmo na pesquisa do passado há que ter a determinação de ir em frente, nessa pesquisa.

Dificuldades não faltam.

Imitemos a Senhora Dona Antónia, interiorizemos a sua mensagem. Em frente.

E façamos uma obra duradoura, prestigiada e prestigiante, útil e estética, pragmática e bela como as caves Porto Ferreira.

DAMASCENO DIAS | Subdirector-Geral da DGAIEC

BELGIUM | BELGIQUE | BÉLGICA



The first Belgian customs uniform dates from 1832, two years after the independence of Belgium. As usual in these days it was inspired by the military fashion and every one agreed on it up to the beginning of the seventies of the previous century. Due to an inquiry a large majority of the customs officers asked to quit the khaki military-like uniform and to change it into a more civilian-like "service dress". In the same period female officers started to be recruited into the customs administration and the creation of a uniform for them was considered to be a priority. The result of studies and enquiries was the introduction in 1975 of a dress for female officers that broke completely with all existing traditions. It consisted of very civilian looking articles of dress, all dark blue and without brass buttons or any distinctives, with exception of a small silver metal rectangular badge with the word "DOUANE" for dutch and french speaking officers and "ZOLL" for the german speaking officers, surmounted by a crown, that had to be worn on the left side of the different service dresses and on the pillbox hat.

In 1978 a new blue-grey service dress was introduced for the male officers. Why didn't it have the same colour as the female dress? It seemed that the blue-grey colour resisted better against wear (are men more weary as women?).

The jackets had old-silver buttons and the only distinction that was left was the same rectangular badge as already established for the female uniform, with only one difference: senior officers got their rank mentioned on it.

The peaked cap had a silver-embroidered badge with a belgian cocarde on two crossed caduceus, surmounted by a crown. The different levels were shown by the colour of the chin-strap: dark blue for level 3 and 4, dark blue an silver interwoven for level 2 and plain silver for level 1.

At the same time the ladies got the silver-embroidered badge on their pillbox hat and female senior officers

also wore badges with mention of rank.

The drastically changed uniform didn't get a general approval and in particular the lack of distinction between the different ranks was a common complaint. In 1984 we got a first revision of the "new" dress with bright silver buttons, a silver chin-strap and badge on the cap for junior officers and golden buttons, a golden chin-strap and badge on the cap for senior officers. For the highest ranks the visor of the peaked cap got one, one-and-a-half or two rows of golden oak-leaf. The hat of the ladies was reshaped as a bowler with a silver or golden badge and golden distinction lace for the highest ranks.

The rectangular metal badge remained in use until 1991 when it was replaced by a small metal shield with the belgian lion surmounted by "DOUANE" or "ZOLL".

At the same time epaulettes with rank distinctions were introduced, junior officers wore silver stars and lace and senior officers golden stars and lace. What didn't change was the difference in colour between the male (blue-grey) and the female (dark blue) dress.

In 1996 the Director-General of Customs and Excises ordered a working party to make a study about the customs uniform with the final aim: more uniformity and comfortable, modern garments of highest quality level.

One of the visible results is the introduction in 1999 of a dark blue uniform for the male officers with a smart look. Simultaneously all pieces of dress are revised or going to be revised each time a contract with a supplier (that lasts for a maximum period of five years) is finished.

Last but not least our service badge as been changed to a belgian lion, surrounded by golden five-edged stars as a symbol of the European Union.

Perhaps the first step into the direction of a european customs uniform.

Le premier uniforme de la douane belge a été introduit en 1832, deux

années après l'indépendance de la Belgique.

Comme c'était l'habitude dans ce temps là les pièces d'uniforme étaient inspirées par la mode militaire et cela restait en vigueur jusqu'au début des années soixante-dix du siècle précédent.

Dans une enquête la plupart des fonctionnaires des douanes avait demandé de laisser tomber l'uniforme khaki trop militaire et de le remplacer par un "habillement de service" plus civil.

Dans la même période les fonctionnaires féminins entraient en service à l'administration des douanes et la création d'un uniforme pour elles était considérée comme prioritaire.

Le résultat des études et des enquêtes était l'introduction en 1975 d'un habillement pour les femmes qui n'avait rien à faire avec les traditions. Tous les pièces d'uniforme étaient d'une coupe très civile et du couleur bleu foncé, sans boutons métalliques ou d'autres distinctives, la seule exception était un badge rectangulaire argenté avec le mot "DOUANE" pour les fonctionnaires franco- et néerlandophones et "ZOLL" pour les germanophones, surmonté par une couronne, qu'on devait porter au côté gauche du chemisier ou des manteaux et au chapeau du type "pillbox".

En 1978 un nouveau tenue de service en bleu-gris était introduit pour les hommes.

Pourquoi une autre couleur que pour les femmes? Il semble que la couleur bleu-gris résistait plus contre l'usure (les hommes usent plus que les femmes?).

Les vestes avaient des boutons mat-argentées et la seule distinction qui restait était le même badge rectangulaire comme chez les femmes avec la différence que les hautes grades y étaient mentionnées. La casquette avait une insigne brodée en argent avec une cocarde belge sur deux caducées croisées, surmontée par une couronne. La différence entre les niveaux était visible par la couleur de la jugulaire: bleu foncé pour les niveaux 3 et 4, un mélange de bleu foncé et argent pour niveau 2 et argent pour le niveau 1.

Au même temps les femmes ont reçu l'insigne brodé sur leur chapeau "pillbox" et les grades sur les badges. Ce changement drastique n'était pas approuvé par tout le monde et en particulier le manque de distinction entre les grades différents était une plainte générale.

En 1984 on avait une première révision de l'habillement "nouveau" avec des boutons argentés brillants, une jugulaire et un badge en argent sur la casquette pour les niveaux 3 et 4 et des boutons dorés, une jugulaire et un badge doré sur la casquette des niveaux plus hauts.

Pour le niveau 1 la visière de la casquette portait des feuilles de chêne dorées.

by | par | por | André Jungbluth

Les femmes avaient obtenu un autre modèle de chapeau avec des insignes argentées ou dorées et des galons dorés pour niveau 1.

Le badge rectangulaire restait en vigueur jusqu'en 1991 où c'était remplacé par un écu avec le lion belge surmonté par le mot "DOUANE" ou "ZOLL".

En même temps on a introduit des épaulettes avec des étoiles brodées et des galons, argentées ou dorées, selon le niveau du fonctionnaire.

Ce qui n'était pas changé c'était la différence entre la couleur entre l'uniforme des hommes (bleu-gris) et celui des femmes (bleu foncé).

En 1996 le Directeur-général des douanes et accises avait donné l'ordre à un groupe de travail de faire une étude de l'uniforme des douanes avec le but final: plus d'uniformité et des pièces d'uniforme confortables, modernes et d'une qualité la plus élevée.

Un des résultats visibles est l'introduction en 1999 d'un uniforme bleu foncé pour les hommes avec une coupe très jolie. En même temps tous les pièces d'uniforme ont été ou seront révisées à la fin des contrats avec les fournisseurs (qui ont une durée maximum de cinq ans). Sans oublier, le badge de service a été changé vers un lion belge entouré par des étoiles à cinq branches, symbole de l'Union Européenne.

Peut-être le premier pas vers un uniforme des douanes européen.

O primeiro uniforme das alfândegas belgas surgiu em 1832 dois anos após a independência da Bélgica.

A exemplo da tradição nessa época, as peças de vestuário que compunham o uniforme eram inspirados em modelos militares em vigor até inicio da década de 70 do século passado.

Um inquérito revelou que a maioria dos funcionários aduaneiros pretendia o abandono do uniforme caqui (demasiado militar) substituindo-o por um vestuário de serviço de tonalidade mais civil. Nessa mesma altura, surgiram as primeiras funcionárias, ganhando então prioridade a criação de um uniforme feminino. O inquérito e os estudos realizados conduziram à introdução, em 1975, de um vestuário para as mulheres que rombia com as tradições. As peças que compunham o uniforme apresentavam uma configuração civil, cor azul escura, sem botões metálicos ou outros distintivos; a única exceção era um emblema rectangular prateado com os dizeres «DOUANE» para os funcionários francófonos e neerlandófonos e «ZOLL» para os germanófonos. O emblema era encimado por uma coroa e era usado no lado esquerdo da camisa ou do sobretudo e no chapéu de formato cilíndrico. Em 1978, era introduzido um novo uniforme para homem de cor azul-cinzeno, explicando-se esta diferença de cores em relação à mulher pelo facto de o azul-cinzeno

resistir mais ao uso, pensando-se na altura que os homens desgastavam mais o vestuário do que as mulheres. Os casacos tinham botões num tom prateado baço e a única distinção era o emblema rectangular comum a ambos os sexos, mas com indicação do posto. A boina tinha uma insignia bordada no chapéu e os postos inscritos no emblema. Nem todos acolheram favoravelmente esta drástica alteração, e sobretudo no que se referia à distinção dos postos. Em 1984, procedeu-se a uma nova alteração com botões prateados brilhantes, a fita prateada do chapéu e um emblema prateado na boina para os níveis 3 e 4, e os tons dourados para os níveis superiores. Para as mulheres criou-se um novo modelo de chapéu com insignias prateadas ou douradas e galões dourados para o

nível 1. Simultaneamente, para as mulheres, foi instituída insignia bordada no chapéu e os postos inscritos no emblema. Nem todos acolheram favoravelmente esta drástica alteração, e sobretudo no que se referia à distinção dos postos. Em 1984, procedeu-se a uma nova alteração com botões prateados brilhantes, a fita prateada do chapéu e um emblema prateado na boina para os níveis 3 e 4, e os tons dourados para os níveis superiores. Para as mulheres criou-se um novo modelo de chapéu com insignias prateadas ou douradas e galões dourados para o

nível 1. O emblema rectangular permaneceu em vigor até 1991 passando a conter um escudo com o leão belga encimado pelos dizeres «DOUANE» ou «ZOLL». Também nesta altura foram introduzidas as dragonas com estrelas bordadas e galões prateados e dourados em função do posto. Permaneceu inalterada a diferença de cores nos uniformes para homem e mulher. Em 1996, o Director-Geral das Alfândegas e Impostos Especiais sobre o Consumo encorajou um estudo sobre o uniforme no sentido de se encontrar maior uniformidade

para peças de vestuário de mais qualidade, mais modernas e que proporcionassem mais conforto. Em resultado, foi introduzido, em 1999, um uniforme azul-escurinho para homem com corte muito elegante e as peças de vestuário foram ou serão alvo de novos modelos após termo dos contratos com os fornecedores (actualmente válidos por 5 anos). O emblema passou a ter, além do leão belga, estrelas de 5 braços símbolo da EU. Talvez um primeiro passo no sentido de um uniforme único para as alfândegas europeias.

CZECH REPUBLIC

REPUBLIQUE CHÈQUE

REPÚBLICA CHECA

In 1918, when the independence of the Czechoslovak Republic was declared, the Financial Guard as a forerunner of the current Czech Customs Administration was established to protect the economic interests. However, the state treasury was empty in the first years of the young Czechoslovak Republic. This was due to understandable reasons connected to the situation after the revolution. At the beginning the members of the Financial Guard had to use the old legionary uniforms from the recently finalised war. However, this situation did not last long. As early as in 1920 the government of the Czechoslovak Republic made a decision on a definite image of a completely new uniform of the Financial Guard. Since its first model a whole range of changes began to develop which in fact until recently had copied historical as well as political reversions of the extremely hectic history of former Czechoslovakia.

Almost every time more or less substantial changes were made in connection with the design, placement of rank marking, shape of buttons whilst the green colour of the customs uniform stayed for many years. Even the smallest change was regulated by a decree of the government of Czechoslovakia. And so, for example, already the year 1923 brought the change in the shape of the hat to so called French type and seven years later the design of uniform used for celebratory official purposes was changed and it was supplemented by the sabre. A service gun has always belonged to the uniform of Czechoslovak customs officers too. All members of the Financial Guard used to be armed by the frequentative gun during the service, some of them had also a short army carbine. Bayonet served as an accessory weapon.

For the first time the colour of the Czech customs uniform changed after the second world war. In the fifties and sixties the uniform was of grey colour and it was with no rank marking. The rank marking were indicated only in set-service ID. In the seventies of the last century both design and colour changed, this time the colour was blue. The blue

uniforms were not used for a long time and after several years the uniform returned to army green colour again. Currently a blue uniform is used in the Czech Republic. The history of customs uniforms in the Czech Republic was very rich. This fact, however, never influenced the basic role of customs - protection of the state interest and the interest of its citizens.

Après la proclamation de l'indépendance de l'état tchécoslovaque, en 1918, pour protéger ses intérêts économiques a été fondé la devancière de l'administration des douanes tchèques actuelle: la Garde Financière. Dans les premières années de l'existence, de la Tchécoslovaquie, pour des raisons objectives après des événements révolutionnaires, le Trésor a été vidé et au début des agents de la Garde ont dû se contenter de l'ancien uniforme légionnaire de première guerre mondiale terminée depuis peu de temps. Cette étape n'a pas duré longtemps. Déjà en 1920 le gouvernement de la République tchécoslovaque a décidé sur la forme définitive du nouveau uniforme de la Garde Financière. Depuis le temps du premier modèle l'uniforme a subi maintes modifications lesquelles ont copiées il n'y a pas longtemps des renversements historiques et politiques de l'histoire très hecique de l'ancienne Tchécoslovaquie. Dans la plupart de cas des modifications ont été plus ou moins importantes: coupe, position, de grades, forme de boutons. Les douaniers ont gardé pendant plusieurs années la couleur verte. La moindre modification de l'uniforme a fait l'objet d'un décret gouvernemental de la République tchécoslovaque. Par exemple, en 1923, la forme de casquette a repris plutôt le modèle français et sept ans plus tard la coupe de l'uniforme a été de nouveau changé et pour des fêtes officielles elle a été complétée par un sabre. Depuis toujours l'arme de service a fait partie de l'uniforme des douaniers tchècoslovaques. Tous les agents de la Garde Financière en service ont porté le pistolet à répétition et quelques uns aussi une carabine

courte militaire. Comme l'arme auxiliaire a servi une baïonnette. Après la deuxième guerre mondiale l'uniforme tchèque de la douane a changé de couleur. Dans les années cinquante et soixante l'uniforme a été de couleur grise sans distinction de grades. Ceux-ci ont été mentionnés que dans des cartes de service. Dans les années soixante-dix du dernier siècle la coupe et la couleur ont de nouveau changé, cette fois la couleur bleue a été choisie. Cela n'a pas duré longtemps et après quelques années l'uniforme est redevenu vert. A présent en République tchèque l'uniforme est de couleur bleue foncée. L'histoire de l'uniforme de la douane en Tchécoslovaquie a été très variée. Ceci n'a jamais touché la mission principale de la douane: - la protection de l'intérêt économique de l'état et de ses citoyens.

Após a proclamação da independência da República da Checoslováquia, em 1918, para proteger os seus interesses económicos criou-se a Guarda Financeira, antecessora da actual administração aduaneira checa. Nos primeiros anos de existência da Checoslováquia, com o Tesouro público exaurido por razões decorrentes dos acontecimentos revolucionários, os agentes da Guarda tiveram de se contentar com a antiga farda dos legionários da primeira guerra mundial que tinha terminado pouco antes. Contudo, esta situação não durou muito tempo. Já em 1920, o Governo da República Checoslovaca adoptou o modelo definitivo de nova farda da guarda financeira. Desde o tempo do primeiro modelo, a farda sofreu muitas modificações as quais reflectiram até recentemente as turbulências históricas e políticas da evolução muito agitada da antiga Checoslováquia.

Na maior parte dos casos, as modificações foram mais ou menos importantes e estavam relacionadas com o desenho, localização das insignias e forma dos botões. Os funcionários aduaneiros conservaram durante muitos anos a cor verde. Inclusivamente, para a mais pequena modificação era necessário um decreto governamental da República

by | par | por | Blanka Hryzakova

Checoslovaca. Por exemplo, em 1923, a forma do boné seguiu novamente o modelo francês e sete anos mais tarde o desenho da farda foi de novo alterado; para as cerimónias oficiais essa farda foi completada com um sabre. Desde sempre a arma de serviço fez parte da farda dos funcionários aduaneiros checoslovacos. Todos os agentes da guarda financeira em serviço usavam uma pistola automática e alguns usavam também uma pequena carabina militar. Como arma auxiliar usavam também baioneta.

Após a II Guerra Mundial, a farda das alfândegas checas mudou de cor. Nos anos 50 e 60 a farda tinha cor cinzenta, sem distinção de patentes. Estas eram unicamente mencionadas nos cartões de identificação do serviço. Nos anos 70 do século passado o desenho e a cor foram de novo alterados, tendo sido escolhida a cor azul. Estas fardas de cor azul não duraram muito tempo, e após alguns anos a farda retornou a cor verde. Actualmente, a farda é de novo azul. A história da farda das alfândegas na Checoslováquia tem sido muito variada. Contudo, este facto não afectou a missão principal das alfândegas, a saber, a protecção dos interesses económicos do Estado e dos cidadãos.



DENMARK | DANEMARK | DINAMARCA

Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not? But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's. When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

(Matthew 21,17-22).

These holy words were often used as legality for the King's right to collect taxes, some times they were used with a witticism. As in 1735 when a new Customs House in Copenhagen were taken into use – in the ceiling a rosette was placed with the wording Give to God what to him belongs, and to the King Customs-duty as he ought to. ("Giv Gud hvad ham tilhør og Kongen Told som han nem bør.") Still in the 1700-years it was a moral duty for the clergymen to preach to their congregations about how immoral it was to buy smuggled goods or to have communication with smugglers, or to make obstructions for the customs-officers.

But what was a Customs-officer? At his time there was no distinction between this royal servant and other people.

Therefore there was made a badge with the royal coat of arms made of brass and supplied with a number of small holes along the rim. This was to be stitched onto the Customs-officers personal clothing, and thereby making this into a uniform. This small badge was handed over to the Customs-officers in Schleswig Holstein 1779 and in Denmark and Norway 1881. It was made public by a special royal ordinance, and this also promised severe punishment for the persons who dared to obstruct Customs-officers in their duties.

Then during the Napoleonic Wars where Hamburg was occupied by the French, the Danish King made a special Customs-border between Holstein and Hamburg. Along the border there was a number of Customs-officers, and in 1811, they were supplied with a special uniform, it had a green coat and yellowish pants, on the harness the brass badge were placed. The inspiration to the uniform came without doubt from France.

Inside Denmark there was no change for the Customs-officers in the harbours or at the town gates, they still had to wear their own personal clothing with the brass badge. That was their uniform.

First in the year 1845 there came a general uniform for all Customs-officers in the Danish Kingdom. It consisted of a green coat with grey

trousers and a cap, then there was a special one for gala use.

Several times changes in the uniform was made, but the colour continued as green and in the year 1885 even the trousers became green. The biggest change came in 1949 when the uniform style was totally changed and also the colour which became dark-blue, but as before it was possible to make a distinction between the rank of the customs-officers by the amount of insignias on the uniforms.

The newest rules for the use of the uniforms came in 1999.

Dis-nous donc ton avis: – Est-il permis, oui ou non, de payer le tribut à César?

Mais Jésus, s'apercevant de leur malice, dit : – Hypocrites ! Pourquoi me tendez-vous un piège ? Montrez moi la monnaie qui sert à payer le tribut.

Il lui présent une pièce d'argent. Il leur dit : – Cette effigie et cette inscription, de qui sont-elles ? Ils répondent : – De César.

Alors, il leur dit : – Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.

A ces mots, ils furent tout étonnés, et, le laissant, ils s'en allèrent. (Mc 12,13-17)

Ces paroles saintes servaient souvent à légitimer le droit du monarque à lever des impôts. Parfois, la perversité s'en mêlait. Lorsqu'en 1735, un nouveau bâtiment fut affecté aux douanes, à Copenhague, une rossette sur le plafond portait la mention suivante : «Rendez à Dieu ce qui est à Dieu, et au Roi les droits de douane qui lui sont dus». A cette époque là, le clergé avait l'obligation morale de sermonner les fidèles au sujet de la contrebande de marchandises ou des liens établis avec les contrebandiers et de entraves au travail des douaniers. Mais que voulait dire l'expression "officier douanier" ? A cette époque là, il n'y avait aucune distinction entre ces serviteurs du roi et les autres catégories des gens. Une insigne en cuivre a donc été créée portant l'écusson royal et devait être cousue sur les vêtements personnels des officiers douaniers. Ainsi était né l'uniforme. Cette petite insigne a servi aux officiers douaniers du Schleswig-Holstein dès 1779, puis au Danemark et à la Norvège, à partir de 1881. Une ordonnance royale la rendit officielle, prévoyant également de lourdes peines pour ceux qui oseraient faire obstruction au travail des officiers douaniers.

Plus tard, pendant les guerres napoléoniennes, Hambourg fut occupée par les Français, et le monarque danois fit alors ériger une frontière douanière spéciale entre Holstein et Hambourg. Des officiers douaniers furent placés le long de la frontière, et en 1811 ils reçurent un uniforme spécial : une veste de couleur verte et des pantalons aux

coloris jaunes, et l'insigne en cuivre sur le harnais. Cet uniforme a sans doute été inspiré du modèle français. Par contre, au Danemark, la situation demeurait inchangée, aussi bien dans les ports qu'aux portes des villes. Les officiers-douaniers devaient porter leurs vêtements personnels et l'insigne c'était leur uniforme. Ce ne fut qu'en 1845 que surgit le premier uniforme pour tous les officiers-douaniers du royaume du Danemark – un gilet vert, des pantalons gris, et une casquette ; un uniforme de gala était également prévu.

En 1885, à la suite de nombreuses modifications, le vert a été adopté pour les pantalons. En 1949, la coupe a été refaite et le bleu-marine s'est imposé. La distinction des rangs continua de se faire au moyens des insignes sur l'uniforme.

La nouvelle réglementation sur les uniformes date de 1999.

Dize-nos, pois, o que te parece: É ou não é lícito pagar o tributo a César? Mas Jesus que Ihes conhecia a malícia respondeu: – Porque Me tentais hipócritas? Mostral-me a moeda do tributo.

E eles apresentaram-Lhe um dinheiro. Disse-lhes Ele: – De quem são esta effigie e a inscrição?

De César – responderam eles.

Então disse-lhes: – Dai pois a César o que é de César, e a Deus o que é de Deus.

Ficaram eles admirados com a resposta e deixando-o, retiraram-se. (S.Mateus 21, 17-22)

Estas palavras sagradas, frequentemente utilizadas como fundamento para o direito dos Reis cobrarem impostos, foram algumas vezes empregues de forma distorcida. Em 1735, a nova alfândega de Copenhaga utilizou-as no tecto colocando uma rossette com a inscrição: "dar a Deus o que é de Deus e à alfândega do Rei o que é dele".

Nos anos de 1700, era um dever moral para os

clérigos pregar às suas congregações

que era imoral

comprar mercadorias

contrabandeadas

ou ter contactos

com contrabandistas,

ou causar dificuldades

ao trabalho dos

funcionários aduaneiros.

Porém, o que era um

funcionário

aduaneiro? Naquele

tempo, não havia

distinção entre estes

funcionários do Rei

e outros.

Consequentemente,

fez-se um distintivo

com um brasão real

feito em bronze e

perfurado no rebordo.

Este distintivo era

by | par | por | Holger Munchaus Petersen

cosido no vestuário pessoal do funcionário aduaneiro, transformando-o deste modo numa farda. Este pequeno distintivo foi entregue aos funcionários aduaneiros em Schleswig-Holstein em 1779 e na Dinamarca e na Noruega em 1781, tendo sido oficializado por decreto real especial. Este decreto previa severa punição para todos aqueles que ousasse dificultar o trabalho dos funcionários aduaneiros.

Durante as guerras napoleónicas, quando a cidade de Hamburgo foi ocupada pelos franceses, o Rei dinamarquês mandou fazer uma fronteira aduaneira especial entre o Holstein e a cidade de Hamburgo.

Ao longo da fronteira foram

posicionados funcionários aduaneiros que receberam fardamento especial em 1811. Esta farda era composta por um casaco de cor verde e calças de cor amarela, o distintivo em bronze era colocado no cinto. Esta farda inspirou-se sem dúvida na França. Na Dinamarca, não se registou qualquer mudança nos funcionários aduaneiros colocados nos portos ou nas portas da cidade.

Estes funcionários tinham ainda de usar o seu próprio vestuário pessoal com o distintivo em bronze. Esta era a farda destes funcionários. Em 1845, apareceu uma farda geral para todos os funcionários aduaneiros no Reino da Dinamarca.

Esta farda era composta por um casaco de cor verde com calças cinzentas e um boné, havendo igualmente uma farda especial de gala.

Apesar das inúmeras alterações, a cor verde manteve-se e em 1885 até as calças se tornaram verdes.

A maior mudança ocorreu em 1949, quando o estilo da farda foi totalmente modificado bem como a cor, a qual passou a ser azul escura. No entanto, como anteriormente, era possível fazer a distinção entre as patentes dos funcionários aduaneiros através do número de insignias nas fardas.

A regulamentação dos uniformes actuais data de 1999.



FINLAND | FINLANDE | FINLÂNDIA

The Finnish customs history can be divided mainly into three periods: the Swedish rule, the Russian era or Autonomy and the independence since 1917. The history of the uniform covers only the time of the independence and partly of Russian rule. During the Swedish and some of the Russian rule only the wealthiest custom officers could afford a uniform, which was then very decorative. The common officers wore civilian clothes and showed their identity while doing their duties with a badge made of copper or iron plate. In 1875 also the lower ranks officers got their own uniform, but it took more than a half of the century before it became common in use.

The first model of independent Finland uniform was introduced in 1919. The officers were divided into 13 ranks. The only similarity to modern uniforms was the original customs' insignia, two caducei across with oak leaves. It was designed by Carolus Lindberg, a famous designer of his time.

It took nearly 40 years before the uniform was renewed in 1957. After that the uniform reforms were made in 1963, 1974, 1984, 1989 and the latest in 1998.

Until 1974 the color of the uniform remained blue. The gray summer uniform was used after World War II. In the reform of 1974 the uniform was totally changed. The jackets were green and the trousers gray and all the external symbols of the ranks were abolished. The style was adapted from Germany and it emphasized the civilian look and the values of that time. There was no historical evidence that green should be "the customs' color". The personnel were never fond of that uniform. The customs' trade unions as well as individual common officers made several initiatives to the Board of Customs, but it took 10 years for the blue to return.

Neither the color nor the cut was the same as before, but the personnel were satisfied of the "style Air Force". For mainly economic reasons the uniforms were made of according to the same cut, color and material as those of the Finnish air force by the State Uniform Factory in Hämeenlinna. No professional designer was used in this reform.

Sometimes fashion is like a circle. It returns to the same. Today the basic uniform, jacket and trousers resembles the first Finnish customs uniform, the jacket with the double buttons and the color is the dark blue "Navy model". There are some new clothes too: the light working suit, the jacket made of fleece and the scarf for the female officers instead of the tie. All the caps have been modernized. There are also some new badges, especially the so-called EU-badge, which shows Finland's membership in the European Union as well as Finland's symbol and the text "Customs". The caducei still remain

the main symbol of the Finnish Customs, now somewhat modernized.

L'histoire des douanes finlandaises peut se diviser en trois grandes périodes : la domination suédoise, l'époque russe ou l'autonomie, et l'indépendance depuis 1917. L'histoire de l'uniforme, quant à elle, ne recouvre que la période de l'indépendance et une partie de l'époque russe, car pendant la domination suédoise et une partie de l'époque russe, seuls les officiers de douane les plus riches pouvaient se le payer. Il s'agissait alors d'un uniforme très décoratif et les officiers communs portaient une tenue civile avec un badge en laiton et en fer. A partir de 1875, les sous-gradés portaient également un uniforme, mais il aura fallu attendre plus d'un demi siècle pour que l'uniforme devienne de règle.

Ce premier modèle d'uniforme de la Finlande indépendante date de 1919. L'on dénombrait alors 13 rangs et la seule similitude par rapport aux uniformes modernes tenait à l'enseigne de ces premiers uniformes 2 caducées entrecroisées de feuilles de chêne dessinées par Carolus Lindberg, styliste reconnu de son temps. Mais il fallait attendre 1957, c'est-à-dire presque 40 ans pour que cet uniforme se rajeunisse. Puis, de nombreuses modifications ont été apportées en 1963, 1974, 1984, 1989 et 1998. Le bleu était le coloris usuel jusqu'en 1975 et l'uniforme gris d'été est apparu après la 2e Guerre mondiale.

La réforme de 1974 a été radicale. Le vert et le gris ont été adoptés pour la veste et les pantalons et tout signe extérieur indiquant les grades ont été supprimés. Le modèle était inspiré de l'uniforme allemand une tenue civile qui rehaussait les valeurs de l'époque. Aucune explication historique ne justifiait le vert en tant que couleur officielle des douanes. D'ailleurs, le personnel ne l'appréciait guère et aussi bien les syndicats des douaniers que les officiers communs réclamèrent avec insistance auprès des services douaniers. Mais il a fallu attendre 10 ans avant que le bleu ne s'impose.

Ni la couleur ni la coupe était la même, mais le personnel était satisfait de ce style «armée de l'air». Un style dicté surtout par des motifs économiques (les mêmes coloris, la même coupe et le même tissu que ceux adoptés par l'armée de l'air finlandaise) produits dans des fabriques militaires d'habillement. La confection n'a été confiée à aucun couturier professionnel.

Parfois la mode est cyclique. La preuve en est que, actuellement, l'uniforme de base composé d'une veste et de pantalons nous rappelle l'uniforme finlandais des douanes : la veste à boutons doubles et le bleu marine. De nouveaux habillements ont été introduits : la tenue de travail

by | par | por | Seppo Malkki



légère, la veste doublée en peau de mouton, l'écharpe pour les femmes remplaçant la cravate ; le képi a été modernisé et de nouveaux badges sont en usage, notamment le badge de l'UE contenant l'écusson finlandais et l'inscription «douanes». Le caducée - symbole principal des douanes finlandaises a été en quelque sorte modernisé.

A História das alfândegas finlandesas pode dividir-se em três períodos: o domínio sueco, a era russa ou autonomia e a independência desde 1917.

A História das fardas abrange unicamente o tempo da independência e parcialmente do domínio russo. Durante o domínio sueco e russo somente os funcionários aduaneiros mais ricos podiam dispor de farda que era então muito decorativa.

Os simples funcionários trajavam à civil e, aquando do exercício das suas funções, identificavam-se por meio de um distintivo feito em chapa de cobre ou ferro.

Em 1875 as patentes mais baixas passaram a dispor igualmente do seu próprio uniforme. Porém, decorreu quase meio século até se tornar de uso comum.

O primeiro modelo de uniforme da Finlândia independente foi introduzido em 1919. Os funcionários estavam divididos em 13 categorias. A única semelhança com as fardas modernas era a insignia original da alfândega, dois caduceus cruzados com decoração de folhas de carvalho. Foi concebido por Carolus Lindberg, um famoso estilista desse tempo. Decorrou quase 40 anos até à renovação da nova farda em 1957. Após essa renovação foram feitas outras inovações em 1963, 1974, 1984, 1989 e a mais recente foi introduzida em 1998.

Até 1974 a cor da farda permaneceu azul. Após a II Guerra Mundial introduziu-se a farda de Verão de cor cinzenta.

Na reforma de 1974, a farda foi totalmente modificada. Os casacos passaram a ter cor verde e as calças cor cinzenta, tendo-se abolido todos os símbolos externos das patentes. O estilo foi adaptado a partir do modelo



FRANCE | FRANCE | FRANÇA



Officer saboteur

1815 uniforme de dressage à l'habillement officiel d'ordonnance.

When the general tax collection system entrusted to individuals or societies by the State disappeared with the setting up of National Customs on March 27 1791, no specific uniform was implemented other than the use of a badge emblazoned with "The Nation, Law and King" and "External Trade Police". An order of January 14, 1800 stipulated a green uniform with a red waistcoat with yellow, copper buttons. This uniform was modified in 1801 and 1815 and an "undress" was added in 1827.

In 1814 "fleurs de lys" replaced the eagles on the high collars and, in turn, were replaced by buttons on the lapels in 1830.

Red-piping was introduced in 1835 on the everyday uniform or dress jacket as well as on the side seams of the trousers.

As from 1835, the uniform was a green jacket with blue trousers. Officers wore green capped great-coat. The green tunic with nine buttons, edged with red braid was introduced in 1852.

A double-breasted tunic with two rows of six buttons was designed in 1870 and in 1874 a double-breasted navy blue jacket was adopted with two rows of five large buttons and a folded collar.

The service uniform was again modified in 1890, a blue tunic with seven large buttons, four pockets and a slit back was adopted.

In 1922, the double-breasted jacket was replaced by a loose fitting, seven-button jacket with a high collar and epaulettes.

The modern four-button jacket with

reverse appeared in 1953 with a metal badge with a Jeanne d' Arc insignia, on leather fastened to the upper right hand side of the jacket pocket. In 1973 the uniform of grade A officers had a 45mm band indicating rank. The jacket and uniform cap band are black and rank is indicated on the jacket shoulder straps by stiff, unembroidered cloth, which after July 10, 1875 replaced badges of rank sewn on the sleeves.

In 1991 a change in customs uniforms was again envisaged and suggestions were put forward by designers to produce the current uniform.

The dress uniform is navy blue with trousers edged with 25mm red bands. The double-breasted jacket has two rows of three silver buttons. Service uniform consists of a red-piped trousers, a navy pullover with epaulettes and a vertical red band on the right hand side, a navy blue soft uniform cap, a two-piece suit and a red piped navy blue parka.

Lorsque la ferme générale disparaît avec la création des «Douanes Nationales» le 27 mars 1791, aucun uniforme n'est dévolu aux agents des douanes qui peuvent porter un écusson mentionnant «La Nation, la Loi et le Roi» ainsi que «Police du Commerce Extérieur».

En 1800 (le 14 février), un arrêté fixe la tenue d'uniforme du service de surveillance: il s'agit d'un habit vert avec gilet rouge et bouton de cuivre jaune.

Modifiée dès 1801 et en 1815, il sera accompagné d'une «petite tenue» en 1827.

En 1814, les fleurs de lys apparaissent sur l'uniforme en remplacement des aigles, et seront même remplacées par des boutons en 1830 sur les retroussis des habits. Le passepoil garance apparaît en 1835 sur l'habit droit ou franc, de même que sur le pantalon sous la forme de liseré de drap.

L'uniforme, à partir des années 1835, est composé d'un habit vert et d'un pantalon de drap bleu. Les officiers sont dotés d'une capote de drap vert. En 1852, apparaît la tunique en drap toujours vert, fermée par neuf gros boutons et liserée d'un passepoil garance. Après 1870, la tunique devient croisée avec deux rangées de six boutons.

En 1874, le veston est adopté en drap bleu marine à double rangée de cinq gros boutons et à collet rabattu. La tenue de service sera modifiée en 1890; ce sera un veston de drap bleu fermé par sept gros boutons, agrémenté de quatre poches et fendu dans le bas du dos, qui sera adopté. En 1922, le veston croisé devient un veston vareuse à col droit fermé par sept boutons avec une patte d'épaule. La vareuse moderne apparaît en 1953: elle est fermée par 4 boutons et les devants sont à revers. Un insigne en métal émaillé fixé sur cuir est accroché sur la poche supérieure droite de la vareuse «la pucelle».

En 1973, la tenue des agents de catégorie A reçoit la bande de commandement large de 45 mm; la vareuse et le bandeau de képi sont désormais de couleur noire.

Depuis la décision du 8 mai 1973, les attributs de grades se portent sur les pattes d'épaule du veston. Elles sont rigides, en drap et sans broderie alors que depuis le 10 juillet 1875, les insignes de grades étaient cousus sur le bas des manches.

Dès 1991, une modernisation de l'uniforme des douanes était envisagée; des études confiées à plusieurs stylistes et couturiers ont permis d'établir l'actuelle tenue. La tenue de cérémonie est un uniforme bleu marine avec un pantalon orné de bandes garance réduites à 25 millimètres. La veste est croisée, fermée par deux rangées de 3 boutons argent.

La tenue de service comprend, outre le pantalon à bande, un pull-over marin avec pattes d'épaule et bande verticale rouge placée sur le côté droit, une casquette souple bleu marine, une combinaison et une parka bleu marine liseré de rouge.

Terminado o regime em que o Estado confiava a um indivíduo ou a uma sociedade a cobrança de impostos mediante uma comissão fixa, foram criadas as "Alfândegas Nacionais" em 27 de Março de 1791. Nessa altura, nenhum uniforme foi atribuído aos agentes aduaneiros que podiam usar um distintivo que mencionava "A Nação, a Lei e o Rei" bem como "Polícia do comércio exterior". A 14 de Fevereiro de 1800, um

despacho fixou o tipo de farda do serviço de fiscalização: um fato verde com colete de cor encarnada e com botão amarelo em cobre. Este fato foi modificado a partir de 1801 e em 1815, foi completado por uma pequena farda em 1827.

Em 1814, aparecem as flores-de-lis na farda em substituição das águias e serão mesmo substituídas por botões em 1830 nas bandas dos fatos. O debrum de cor arruivada aparece em 1835 no fato de linha direita ou fraque e mesmo sobre as calças sob a forma de uma lista de tecido diferente.

A farda, a partir de 1835, é composta por um fato verde e por calças de fazenda azul. Os oficiais trajavam um capote de fazenda verde.

Em 1852, aparece a túnica em fazenda de cor verde fechada por nove botões com um debrum de cor arruivada. Após 1870, a túnica passou a ser assertoada com seis botões.

Em 1874, adopta-se o casaco curto de fazenda azul-marinho assertoado com cinco botões e com gola voltada, tipo colarinho.

A farda de serviço será modificada em 1890 por um casaco curto de fazenda azul fechado por sete botões grossos, ornamentado por quatro bolsos e racha atrás.

Em 1922, o casaco curto assertoado torna-se num casaco amplo com gola levantada, tipo colarinho fechado por sete botões com uma dragona.

O casaco largo moderno aparece em 1953 sendo fechado por quatro botões tendo as partes da frente banda.

É fixada uma insignia em metal esmalteado no couro no bolso superior direito do casaco amplo "la pucelle" (Joana d'Arc). Em 1973, a farda dos agentes aduaneiros de categoria A ficou com uma lista de comando com uma largura de 45 mm. O casaco amplo e a faixa do képi são desde então de cor negra. A partir da decisão de 8 de Maio de 1973 os distintivos das patentes apareceram nas dragonas do casaco. São rígidas, em fazenda e sem bordado enquanto que desde 10 de Julho de 1875, as insignias das patentes eram cosidas na parte inferior das mangas.

A partir de 1991, decidiu-se modernizar a farda dos agentes aduaneiros, encarregando-se vários estilistas e costureiros de conceber modelos que levariam à farda actual. A farda de cerimónia é de cor azul marinho com calças ornamentadas com bandas reduzidas de 25 mm de cor arruivada.

O casaco é assertoado, fechado por duas fileiras de três botões de prata. A farda de serviço compreende para além das calças com dobradura, um pullover de cor azul com dragonas e banda vertical vermelha colocada sobre o lado direito, um boné macio, de cor azul marinho, um fato de uma só peça e uma parka de cor azul marinho debruado a vermelho.

GERMANY | ALLEMAGNE | ALEMANHA

When, at the beginning of the 19 century, frontier Customs systems were introduced in German countries, one started to equip the officers with a standardized design. With few exceptions these uniforms were green coloured - in contrast to most of the other European countries. The reason is that at the beginning hunting (chasseur) regiments with traditional green coloured uniforms practised the frontier surveillance. The green colour is also a good camouflage in the open country.

The green coloured uniform remained till nowadays, except 1937-1945, when a grey coloured uniform was worn. From the end of the war until 1951 this uniform was worn in a conformed way.

The new created Federal Ministry of Finance issued in 1951 a new regulation for customs uniforms. This new uniform was again green coloured with grey trousers. Customs Waterguard Service wore a blue coloured uniform. The traditional shoulderpads had disappeared. The rank was shown on the collar patch. In 1956 the regulations for uniforms were extended and brought up to date, but the uniforms itself did not change. From 1961 on there is also a uniform for female customs officers, grey coloured and fashionable. Later on, a blue and a white coloured uniform for female customs officers were introduced.

To do justice to the character of a civil service administration, the Federal Ministry of Finance started in 1970 a big survey among customs officers to express wishes for a new uniform. Based on this survey a new uniform was introduced in 1972. It is modern styled, no more uniform character any more, rankpatches have disappeared. The jacket is green coloured, the trousers are grey coloured. Also the women wear green / grey

combinations.

Nowadays, customs officers still wear this uniform, enlarged and modernised.

Le premier uniforme douanier remonte à la création d'un système de douanes frontalières dans les territoires germaniques, au début du 19 siècle. À de rares exceptions près, ces uniformes étaient d'une couleur verte en contraste avec les coloris adoptés par la plupart des pays européens. La raison en est que la surveillance des frontières était alors confiée aux régiments de chasseurs dont la tenue était normalement de couleur verte. De surcroit, le vert convenait parfaitement à dissimuler les douaniers à ciel ouvert.

Le vert a donc résisté à l'usure des temps, exception faite pour la période 1937-1945, pendant laquelle le gris fut adopté. Et de la fin de guerre jusqu'à 1951 cet uniforme a été porté de façon conformiste. En 1951, avec la création du ministère fédéral des Finances, un nouveau règlement sur les uniformes voit le jour réintroduisant le vert et des pantalons gris. Par contre, les douaniers de la surveillance maritime portaient un uniforme bleu. Les épaulettes traditionnelles disparaissent et les grades sont indiqués sur le col rapporté. En 1956, les règlements sont complétés et mis à jour, mais l'uniforme demeura inchangé. À partir de 1961, un uniforme pour femme est créé aux couleurs grises. Plus tard, un uniforme bleu et blanc est adopté pour les femmes.

En 1970, le ministère des Finances entreprend un importante enquête auprès des douaniers au sujet de nouveaux uniformes. C'est ainsi qu'un nouveau modèle est né en 1972, sans indication de grade. La veste est de couleur verte et les pantalons sont

by | par | por | Jürgen Hegemann



gris. Cette combinaison vert/gris sert également pour les femmes.

De nos jours, les douaniers portent cet uniforme dont la coupe et le modèle ont été modernisés.

Quando, no início do sec. XIX, se introduziram sistemas aduaneiros fronteiriços nos territórios alemães, surgiram uniformes padronizados para os respectivos funcionários. Salvo raras exceções, tais uniformes apresentavam cores verdes, contrastando com a maioria dos estados europeus. O fenômeno tem explicação no facto de que, inicialmente, era aos regimentos de caçadores trajando tradicionalmente de verde que competia a vigilância nas fronteiras; por outro lado, a cor verde era uma perfeita camuflagem em terreno aberto.

Este uniforme em tons de verde permaneceu até aos dias de hoje, com a exceção do período entre 1937 e 1945, em que se usou um uniforme de cor cinza, e desde o final da Guerra até 1951, o uniforme era usado de modo conformato. O então novo Ministério Federal das Finanças editou, em 1951, um regulamento sobre os uniformes para as

altândegas, que voltavam a ser verdes com calças cinzentas. Nos Serviços de fiscalização em zonas fluviais vigorava um uniforme de cor azul. Os tradicionais protectores nos ombros desapareceram, e o posto era indicado no colarinho sobrecosido. Em 1956, a regulamentação sobre uniformes foi alargada e actualizada, mas o uniforme em si manteve-se inalterado. Em 1961, surgiu um uniforme feminino elegante e em tons de cinza. Mais tarde, criou-se um novo uniforme feminino em tons de azul e branco.

Para se fazer jus à Administração Pública, o Ministério Federal das Finanças lançou, em 1970, um gigantesco inquérito junto dos funcionários aduaneiros no sentido de se obter sugestões para um novo uniforme. Surge assim um novo uniforme, em 1972, moderno e já sem indicações de posto no colarinho. O casaco apresenta cor verde, as calças são cinzentas, sendo o uniforme feminino igualmente em tons combinados verde/cinza. Actualmente, vigora um novo modelo deste uniforme, mais amplo e modernizado.

by | par | por | László Kóp

HUNGARY | HONGRIE | HUNGRIA



The independent Hungarian Royal Finance Guard charged with customs tasks – after the Austro-Hungarian political Compromise – was established on 10 March 1867. The staff was composed of officials (commissionary, chief-commissionary, inspector, chief-inspector) and non-officials (supervisor, chief-supervisor, examiner), whose uniforms and accessories were different.

FINANCE GUARD COMMISSIONARY'S UNIFORM

The shako covered with dark-green baize, made of water-proof felt is composed of a covered head, blinders, head-belt, sweat-leather and chin-belt. Besides this the shako-head is decorated in the middle with a gold-plated coat of arms and with a wooden-core shako-rose – also with a coat of arms – surrounded with golden netting. The shako bands tissue with gold serve to distinguish the ranks. The parts of the official's "atilla" are:

upper waist, breast-cords, bottom, sleeves and stand-up collars. It is made of fine, dark-green baize with a dark lining.

To distinguish the ranks there are stars tissue of silver, decorated with half-pears in the middle and with metal-butterflies at the partages. The trousers are made of fine bluish-grey baize, the border of the outside-sewings are grass-green. On both sides of the borders there are 4 cm wide trimmings. For riding a horse, the trousers are covered by leather.

The footwear were unpolished, black, single headed calf-skin shoes or semi-boots. The spurs are forged of one piece and buffed bright on the cover.

In some cases instead of the "atilla" dark-green baize blouse was used, which consisted of waist, sleeves, collars and shoulder-cords. Its decoration is similar to the one of atilla.

From the accessories the cloak had a very important role in the wintertime. It was made of bluish-grey baize with grey lining, or of water-proof gutapercha drapes with no lining. The borders of the tabs, the pocket-covers, the neck-ribbon, the waist-ribbon and the back dags are grass-green, the collar is bluish-grey. There is a hood to put on the cloak. The scarves are made of black silk or woollen. The washable white leather-gloves are of five-finger.

The officials on service were armed with light-cavalry sword and a revolver. The swordbelts are covered with silver trimming tissue with green silk, the metal agraffes are silvered. The sword-knot is silver.

OFFICIAL'S SOCIAL UNIFORM

The social uniform was to wear it at national celebrations, significant customs and social events, or by the special order from the superior. The indication of the ranks is on the

collar-patch on a grass-green basis with a lira badge (the Finance Guard started to use the military ranks in 1951 – on soviet pattern).

The shirt is white, its front can be buttoned in the middle, it has stand-up collars. The tie is black, V-shaped, broadening downwards, sewed with a machine.

The social shoes are black with leather sole. On the shoes there are 4 pairs of eyeholes. The upper part of the black socks is gummed.

The use of social cover-coat in the winter and the between season is obligatory. This is a cloak made of a greyish green baize, with double-breasted collars. On the collars there is a grass-green collar-patch decorated with the symbol of the Customs. The official symbol of the Hungarian Customs and Finance Guard is the stylised "Mercurius stick". The gloves are of black leather, lined and of five fingers.

La Garde des Finances royale hongroise indépendante chargée de tâches douanières a été établie le 10 mars 1867, après l'entente politique austro-hongroise. Le personnel s'est décomposé en officiers (commissaire, commissaire principal, inspecteur, inspecteur principal) et en non-officiers (surveillant, surveillant principal, examinateur) qui avaient des uniformes et des matériels d'équipements différents.

UNIFORME DE COMMISSAIRE

Le shako préparé de feutre imperméable couvert de drap vert-foncé se compose d'une couverture, d'une visière, d'un sangle de couverture, d'un cuir de sueur et d'une mentionnière. En outre, la couverture est ornée au milieu d'un blason doré et d'une rose de shako également blasonnée, ayant un noyau en bois entouré de moulinages dorés. Les galons de shako tissés du fil doré servent à marquer les grades.

Les parties de l'"atilla" d'officier: corsage de dessus, cordons de

poitrine, dessous, manches et col officier. Son tissu: drap vert-foncé fin avec une doublure foncée.

Pour marquer les grades, aux bouts des cols, on a utilisé des étoiles tissées de l'argent et décorées d'une demi-perle au milieu et de papillons métalliques aux partages.

Le tissu du pantalon est du drap fin bleu-gris, le bordure des coutures latérales est vert prairie. Sur tous les côtés des bordures, il y a une soutache de drap vert prairie. Lors de la monte, le pantalon est couvert de cuir.

On a porté des chaussures de veau simples noires sans vernis ou des bottines. Les épées sont forgées d'une pièce et ils sont polis brillant. Dans certains cas, on a utilisé un blouson de drap vert-foncé au lieu de "tatilla" qui s'est composé d'un corsage, de manches, d'un col et d'une cordelette d'épaule. Sa décoration est pareille à celle de la tatilla. Parmi les accessoires, le manteau avait un rôle important en hiver. Il a été préparé de drap bleu-gris avec une doublure grise ou de tissu "gutapercha" imperméable sans doublure. Les revers, les pattes, le ruban, le ruban de taille et les bordures de la braguette derrière sont verts prairies, le col est bleu-gris. Un capuchon bouclable appartient au manteau. L'écharpe est de soie noire ou de tissu de laine. Les gants de cuir blanc lavables sont à cinq doigts.

Les agents ont été armés en service d'une épée de cavalerie légère et d'un revolver. Les sangles des baudriers sont couvertes d'une bordure de l'argent brochée de soie verte, les boucles en métal sont argentées. La dragonne est argentée.

TENUE SOCIALE DES OFFICIERS

Les cadres pouvaient porter la tenue sociale à des fêtes nationales, à des événements corporatifs et sociaux marquants, ainsi que à une ordonnance particulière du supérieur. On marque les grades sur le paroli vert prairie placé sur le col et garni d'un emblème (le corps utilise les

grades militaires depuis 1950 sur le modèle soviétique).

La chemise est blanche, elle est boutonnable sur son devant, ses cols sont rabattus. La cravate est noire, en forme de coin, elle s'élargit vers le bout, et elle est cousue à la machine. Les souliers sociaux sont noirs avec une semelle de cuir. Ils ont 4 paires d'œillet. La partie supérieure des chaussettes est stretch.

En hiver et en demi-saison, le pardessus social est obligatoire. On trouve la paroli vert prairie décoré de l'emblème corporatif sur le col. Le symbole de la Garde des Douanes et des Finances hongroises est le bâton "Mercure" stylisé. Les gants sont en cuir noir, doublés et à cinq doigts.

A Guarda Real Húngara independente das Finanças responsável por missões aduaneiras após o Compromisso político Austro-Húngaro foi criada a 10 de Março de 1867. O corpo de oficiais era composto por comissários, comissários principais, inspetores, e inspetores principais, e os não oficiais dividiam-se em supervisor, supervisor principal, e verificador cujos uniformes e equipamento variava.

UNIFORME DE COMISSÁRIO

O shako em feltro impermeável e revestido com um tecido verde-escuro era formado por uma cobertura, viseira, correia de aperto, e tira de cabedal contra a transpiração. A cobertura é ornada na parte central com o escudo húngaro dourado e um centro em madeira com entrelaçados dourados. Os galões de shako com trancelim dourados indicam o posto. A atilla oficial completa compõe-se de: corpete, cordões, anca, mangas, e colarinho alto. O tecido é de baeta fina verde-escuro com forro escuro. A distinção do posto é feita por meio de estrelas prateadas bordadas e ornamentadas com meias-pérolas no centro, e borboletas metálicas nas partilhas. As calças são de baeta fina azul-cinza e o reborde exterior da

costura é verde-velha. De cada lado dos remates, há enfeites de 4 cm de largura e uma proteção em cabedal para equitação. O calcado era baço, de cor preta e couro de vitela ou botas curtas. As esporas são forjadas, de peça única, e polidas. Nalguns casos, em substituição da «atilla», usava-se uma blusa verde-escuro de baeta com corpete, mangas, colarinhas e cordões nos ombros. A

ornamentação é idêntica à da «atilla». A capa tinha especial utilidade no Inverno. Em baeta azul-cinza com forro cinzento, ou com material impermeável sem forro. Os remates das presilhas, os bolsos, as bandas de pescoco, a banda de cinta e os remates da braguilha traseira são verde-velha; o colarinho é azul-cinza. Há também um gorro, e lenços de seda preta ou lâ. As luvas de cabedal branco lavável têm 5 dedos.

Os oficiais de serviço estavam armados com espada e revólver. Os cinturões da espada apresentam remates prateados e debruiados com seda de cor verde. Os agrafos são prateados e a dragona da espada é também prateada.

UNIFORME DE GALA DOS OFICIAIS

Este uniforme era reservado para comemorações nacionais, eventos sociais ou relacionados com as alfândegas, ou por ordem superior. O posto era indicado nos bicos colarinhas com tons verde-velha e um emblema com lira (as patentes militares surgiram na Guarda das Finanças em 1951 segundo o modelo soviético). A camisa é branca e pode ser abotoada a meio, com colarinhas altas. A gravata é preta, em forma de V, alargando para baixo, e cosida à máquina. Os sapatos são pretos e com sola de couro, levando 4 pares de ilhos. A parte superior das meias pretas é brunida. O sobretudo de gala é obrigatório no Inverno e na meia estação. Nos bicos do colarinho está o emblema oficial das alfândegas: – o bastão de Mercúrio. As luvas são de cabedal preto, forradas e com 5 dedos.

ITALY | ITALIE | ITÁLIA



The Guardia di Finanza, in its capacity as a body for the safeguard of the State's economic-financial interests, traces back its historical roots to the military traditions of the Finance Corps of the numerous pre-unitary States of the Italian peninsula and, therefore, its insignias and uniforms originate from those used by the armies of the time.

Since 1774, year of foundation of the Light Troops Legion, from which the Corps originates, the uniforms used are those of the Savoy Army (of which it was an integral part), along with the relevant rank insignias.

During the following years, the various Finance Corps of the pre-unitary States adopted various "uniforms" that however influenced the choice of the Guardia di Finanza clothing, which assumed this name in 1881, year in

which the dark green cloth cassocks were adopted, which however had already been introduced by a Royal Decree of 1875, with the traditional "flame" shaped "buttonholes" and the grey alpine hat. The rank insignias were displayed on the arms while gold coloured epaulettes appeared on the full-dress uniform. The ash grey coloured cloth pants had a four centimetre broad yellow stripe.

The current grey-green colour dates back to 1911, even though with different tonalities, adopted during the Italian-Turkish War, which was already used for the Infantry and the Bersaglieri of the Italian Royal Army. Different fashions were used for the naval branch, uniforms in which the dark green colour was gradually replaced by deep blue; other colours were used by the finanzieri employed

in the colonial campaigns: kaki, similar to the Carabinieri model, with an alpine fashion for the finanzieri in Eritrea and the askari natives enrolled and the characteristic red "takia" cap for the Libyan seamen enrolled in the Corps' naval branch.

The current uniform preserves therefore the grey-green colour adopted for forty years by the Army, with a style that has evolved in time to reflect the practical needs which the experience and technologies have progressively and fully satisfied.

La Guardia di Finanza, en sa qualité d'organisme chargé de la défense des intérêts économiques-financiers de l'État, plonge ses racines historiques dans les traditions militaires des Corps de Finance des nombreux états pré-unitaires de la péninsule italienne

et, par conséquent, elle tire ses insignes et ses uniformes de ceux utilisés dans les armées de l'époque. À partir de 1774, année de fondation de la Légion Troupes Légères, qui est à l'origine du Corps, les uniformes adoptés sont ceux de l'Armée «Sabaude» (savoyarde) (dont elle fait partie intégrante), avec les insignes des grades y afférents.

Dans les années qui suivirent, les multiples Corps de Finance dans États pré-unitaires adoptèrent de vrais habits qui, de toute façon, ont influencé l'adoption des vêtements de la Guardia di Finanza qui prend sa dénomination actuelle en 1881, année où fut adaptée la casaque de couleur "verdone" (vert soutenu), en réalité déjà prévue précédemment par un Décret Royal de 1875, avec, au col, les "boutonnieres" traditionnelles en drap, ayant la forme de "flammes" et le chapeau alpin. Les insignes des grades étaient appliqués sur le bras et dans le grand uniforme apparaissaient les épaulettes dorées. Les pantalons, en drap de couleur grise, avaient une bande jaune d'une largeur de quatre centimètres. La couleur "gris-vert" actuelle remonte à l'année 1911, bien qu'avec des tonalités différentes, adoptée au cours de la Guerre Italo-Turque, déjà prévue pour l'infanterie et les Bersagliers de l'Armée Royale italienne.

Differentes formes ont été utilisées

dans les uniformes de mer, pour lesquels la couleur "verdone" a été remplacée au fur et à mesure par le bleu foncé; d'autres couleurs ont été utilisées par les financiers engagés dans les entreprises coloniales, le kaki, comme pour les Carabiniers, avec forme alpine pour les "finanzieri" en Erythrée et les Ascani indigènes et le caractéristique "takia" rouge pour les marins libyens enrôlés dans le contingent de mer du Corps. L'uniforme actuel conserve donc la couleur gris-vert adoptée pendant quarante ans par l'Armée, avec une coupe qui a évolué dans le temps dans le respect des exigences liées à l'aspect pratique que les expériences et la technologie ont progressivement satisfait de manière toujours plus complète.

A Guardia di Finanza, enquanto organismo responsável pela defesa dos interesses económico-financeiros do Estado, tem as suas raízes históricas nas tradições militares dos Corpos de Finanças de numerosos Estados anteriores à unificação da Península Italiana. Por conseguinte, as suas insignias e fardas inspiraram-se nas utilizadas nos exércitos da época. A partir de 1774, ano da fundação da Legião de Tropas Ligeiras que estão na origem deste corpo, as fardas adoptadas são as do exército da Saboia (de que fazia parte integrante)

com as insignias das patentes respectivas.

Nos anos que se seguiram, os vários corpos de finanças dos Estados que antecederam a unificação adoptaram diversos uniformes que, por sua vez, influenciaram de certa forma o vestuário da Guardia di Finanza após esta ter assumido a sua denominação actual em 1881, ano em que foi adoptada a casaca de cor verde forte. Na realidade, esta casaca já era anteriormente prevista por um Decreto Real de 1875 com as casas dos botões em fazenda tradicionais com a forma de chamas e o chapéu alpino. As insignias das patentes eram aplicadas nos braços enquanto que no traje de gala apareciam nas dragonas douradas. As calças em fazenda de cor cinzenta tinham uma lista amarela com uma largura de quatro centímetros.

A actual cor cinzenta esverdeada remonta ao ano de 1911. Ainda que tenha havido diferentes tonalidades, esta cor foi adoptada no decurso da Guerra entre a Itália e a Turquia e já fora a prevista para a infantaria e para os Bersaglieri do Exército Real italiano.

Nas fardas da marinha foram utilizados diversos modelos e a cor verde forte foi substituída gradualmente pelo azul escuro. Para os "finanzieri" empregados nas campanhas coloniais vigoraram

outras cores, o caqui semelhante ao modelo dos "carabinieri" com modelo alpino para os "finanzieri" na Eritreia e os "Ascani" indígenas e a característica boina "takia" de cor vermelha para os marinheiros libios incorporados no contingente marítimo do corpo.

A farda actual conserva a cor cinzenta esverdeada adoptada durante quarenta anos pelo exército com um corte que evoluiu ao longo do tempo em função das exigências relacionadas com a experiência e a evolução das tecnologias.



IRELAND | IRLANDE

The Irish Customs & Excise uniform is a dark navy colour. It comprises shirt, tie, trousers, jacket, sweater, cap, anorak, greatcoat and black footwear. Ladies have the choice of wearing either the trousers or a navy skirt. The majority opt for the trousers. The shirt is made of white cotton and the navy tie is decorated with gold harps surrounded by laurel leaves. The navy, woolen jacket is worn mainly for ceremonial occasions. Various items of safety wear like anoraks and vests also form part of the uniform. However, the most commonly worn upper garment is the navy sweater which has Customs in large letters over the pocket. Detachable epaulettes are affixed to the shoulders of shirt, jumper or jacket. The ornate gold braid from which the epaulettes are made has a number of stripes denoting the rank of the wearer; one stripe for Assistant Officer; two for an Officer and three for a Higher Officer. It is believed that there is some link with the braid and naval uniforms to signify the traditional links between Customs and the sea. Although there have been several modifications and improvements over the years, the current uniform has been in use since the early 1960s. Unlike some European countries, Irish uniforms tend to be of the sober, almost military, variety.

IRLANDA

Photograph shows two Customs staff on duty at Dublin Airport.

L'uniforme bleu-marine des douanes irlandaises se compose d'une chemise, cravate, pantalon, veste, pull-over, casquette, anorak, d'un pardessus et de chaussures noires. Les femmes ont le choix entre les pantalons ou la jupe bleue ; la majorité préfère les pantalons. La chemise est en coton blanc ; sur la cravate sont brodées des harpes dorées entourées de feuilles de laurier. La veste bleu marine en laine est réservée pour les cérémonies importantes. Plusieurs vêtements de sécurité tels les anoraks et gilets font aussi partie de l'uniforme, mais le vêtement le plus porté est sans doute le pull-over bleu marine avec le mot douanes cousu sur la poche. Des épaulettes amovibles sont fixées sur les épaules pour les chemises, pull-overs ou la veste, et les rayures sur les galons dorés des épaulettes indiquent le grade du douanier (1, 2 ou 3 rayures selon qu'il s'agit de maître, contremaître, ou officier supérieur). Le lien entre les galons douaniers et les galons sur les uniformes de la marine rappellerait le lien traditionnel entre les douanes et la mer. En dépit des nombreuses modifications apportées au fil des ans, l'uniforme en usage et celul

adopté en 1960, et à l'inverse de ce qui se passe dans d'autres pays européens, les uniformes irlandais affichent une note plutôt sobre et militaire

Photo: deux douaniers en service à l'aéroport de Dublin.

O uniforme irlandês das alfândegas e dos impostos especiais sobre o consumo é azul-marinho, correspondendo-se de camisa, gravata, calça, casaco, camisola, chapéu, anoráque, sobretudo e calçado preto. A mulher tem opção entre as calças ou a saia azul, a maioria preferindo as calças. A camisa é de algodão branco e a gravata azul-marinho é decorada com harpas douradas circundadas por folhas de louro. O casaco de lã é sobretudo usado para cerimónias. O vestuário de segurança, tais como anoráques e coletes integram igualmente o uniforme; contudo, a peça mais correntemente usada é a camisola azul-marinho com a indicação "ALFANDEGAS" inscrita no bolso. Nos ombros das camisas, blusões ou casacos são afixadas dragonas destacáveis. O trancelín dourado das dragonas contém galões que indicam o posto do funcionário: um, dois, ou três galões para oficial subalterno, oficial e oficial superior. A semelhança com os trancelins utilizados nos uniformes navais remete para os laços tradicionais

entre as alfândegas e o mar. Apesar dos vários melhoramentos e alterações ao longo dos anos, o actual uniforme está em uso desde a década de sessenta. An invés de alguns países europeus, os uniformes irlandeses tendem para a sobriedade, com carácter predominantemente militar.

A fotografia mostra dois funcionários aduaneiros em serviço no Aeroporto de Dublin.



LUXEMBURG | LUXEMBOURG | LUXEMBURGO



Since January 2000, the officers of the Luxembourg customs and excise administration wear a new uniform. As the Luxembourg customs are in near relations with the Belgian customs due to the UECL convention (Economic Union Belgium-Luxembourg), every time the Belgian administration changes the uniform, the Luxembourg administration has to do the same. The new uniform

presents a dark blue colour called "night blue" as shown on the picture. But it isn't only the colour that changed, but also the cap. The French style "Képi" has been reintroduced in replacement of the English style officer cap. The fashion and style of the new uniform are rather military than the old one fashioned in a traditional civil way. The ceremonial uniform has been refitted by adding a clear blue ceremonial belt and a ceremonial cord. The ornaments and insigns of grade for officers and sub-officers are in gold, and those for lower grades are in silver. Another interesting detail is that for the first time in the history of Luxembourg customs, the director of customs and excise is also wearing the uniform.

À partir de janvier 2000, les fonctionnaires de l'administration des douanes et accises luxembourgeoises portent un nouvel uniforme. Comme les douanes luxembourgeoises sont étroitement liées aux douanes belges par la convention de l'UEBL (Union Économique Belgo-Luxembourgeoise), chaque fois que l'administration belge change

d'uniforme, l'administration luxembourgeoise est obligée de suivre. Ainsi, le nouvel uniforme comme illustré à la photo jointe, présente une couleur bleu foncé, nommée "bleu de nuit". Mais ce n'est pas seulement la couleur qui a changé, mais aussi la casquette. Le képi a de nouveau été introduit aux dépens de la casquette style officier anglais. En plus, la façon et le style sont à nouveau plutôt uniforme militaire alors qu'auparavant c'était plutôt un style costume civil. L'uniforme de cérémonie a été réhaussé par l'introduction d'une ceinture de cérémonie bleu clair et d'une corde de cérémonie. Les ornements et insignes de grade pour les officiers et sous-officiers sont en or, alors que pour les brigadiers et hommes de troupe, ils sont en argent. Autre détail intéressant, pour la première fois dans l'histoire des douanes luxembourgeoises, le directeur des douanes et accises porte lui-même un uniforme.

A partir de Janeiro de 2000, os funcionários da administração aduaneira e dos impostos especiais sobre o consumo do Luxemburgo

by | par | por | Jean-Pierre Reuter

usam uma nova farda. Como as alfândegas luxemburguesas estão estreitamente ligadas às alfândegas belgas através da Convenção UECL (União Económica Belgo-Luxemburguesa), sempre que a administração belga muda de uniforme, a administração luxemburguesa é obrigada a tomar a mesma medida. Assim, o novo uniforme, como ilustra a fotografia, é de cor azul escura, designada "azul nocturno". Porém, não é somente a cor que muda, mas também o boné. Foi novamente introduzido o quépi em substituição do boné, estilo oficial inglês. Além disso, a forma e o estilo do novo uniforme são de novo mais militares do que anteriormente, que eram mais do tipo fato civil. O uniforme de cerimônia foi melhorado pela introdução de um cinto e um cordão de cerimônia. Os ornamentos e as insignias dos oficiais e sub-oficiais são em ouro, enquanto para os postos mais baixos são em prata. Outro pormenor interessante é o de que, pela primeira vez na história das alfândegas luxemburguesas, o director da Alfândega e dos Impostos Especiais sobre o Consumo usa igualmente uniforme.

NORWAY | NORVÈGE | NORUEGA

Even though Customs has been a large part of the nation's history, Customs Officers did not have special uniforms until the 1847. Customs houses and boats were designated with the Customs Flag, according to H.M. resolution of 1778, but the officers wore no uniforms. The government however, saw the need for officers to be able to identify themselves while on duty. Therefore, the Customs Badge was introduced as early as 1781. The officers were not satisfied with this, and claimed they got little results and little respect from the people they had to deal. Where as a uniform would have a larger effect. Customs Officers demanded to get uniforms. The first clear sign of this was in 1810, but it would take a further 37 years before the officers were "allowed" to wear uniforms. In 1845 many officers sent a plead to the government for uniforms, but this was turned down by the authorities. In 1846 the officers sent a plead directly to H.M. King Oscar I, where they repeated their arguments. By H.M. resolution of 1847, officers were allowed to wear uniforms. Notice, it was allowed, not mandatory. According to the first uniform regulation (1847) there should be two uniforms, an everyday uniform and a gala uniform, but only for the high-ranking officers. Customs Officers had to pay for their uniforms themselves. The result was that very few officers wore uniforms, since they couldn't afford to pay for them. Wearing a uniform cap was however mandatory. In 1895 the appearance of

the caps was changed after many demands from the officers. In 1906 Customs got a new uniform according to a regulation of 10 September 1906. In 1933 a committee was to make suggestions on new uniforms. World depression with bad economy delayed a decision. Later the WWII and the rebuilding of the country's economy made such things as a regulation for a new uniform wait. It was not until the 1960's that a new regulation finally developed. Here a lady's uniform is mentioned for the first time. Again in 1993 the uniform was changed, and this time looked almost the same for both sexes. Since then, only minor changes have been made on the uniform.

Les douanes font indéniablement partie de l'histoire du pays, mais ce ne fut qu'en 1847 qu'un uniforme spécial a été créé. Les bâtiments et les embarcations des douanes arboraient un drapeau aux termes d'un acte royal datant de 1778, mais aucun uniforme n'était prévu pour les fonctionnaires. Plus tard, en 1781, le gouvernement reconnaissait le besoin pour les fonctionnaires de s'identifier lorsqu'ils étaient en service; c'est ainsi qu'un badge a été créé dès cette année-là. Mais les douaniers exprimaient leur mécontentement, car cette mesure n'était pas suffisante, et seul le port de l'uniforme conférait une certaine dignité à la profession. Les premières réactions remontent à 1810, mais il aura fallu attendre 37 ans pour que soit édicté le droit de porter

l'uniforme. En 1845, les douaniers réclamaient auprès du gouvernement, mais les autorités débouterent leurs demandes; un an plus tard, les douaniers décident d'en appeler directement à sa Majesté Oscar I, faisant valoir leurs arguments. Finalement, en 1847, un acte royal leur accorda le droit de porter l'uniforme, sans toutefois en imposer l'usage. Cette année-là, le premier règlement sur les uniformes vit le jour, prévoyant deux uniformes: une tenue normale, et un uniforme de gala uniquement pour les haut gradés. Mais, les douaniers devaient payer leurs uniformes, et peu nombreux étaient ceux qui pouvaient l'acheter; la casquette était néanmoins obligatoire. En 1895, un nouveau modèle de casquette a été créé, à la demande des douaniers, et en 1906 un nouvel uniforme a vu le jour aux termes d'un règlement du 10 septembre. En 1933, une commission devait examiner des propositions pour des nouveaux uniformes, mais la récession économique mondiale a retardé toute décision. Plus tard, la 2 Guerre mondiale et la reconstruction des états ont relégué au 2 plan la rédaction d'un règlement sur les nouveaux uniformes, et ce ne fut qu'en 1960 qu'un règlement a vu le jour prévoyant pour la première fois une tenue pour femme. Plus récemment, en 1993, des modifications ont été apportées aux uniformes, imposant cette fois ci un modèle quasiment identique pour les deux sexes. Depuis lors, le modèle et

by | par | por | Jón Águst Eggerisson

la coupe de l'uniforme ont demeuré sensiblement inchangés.

Ainda que as Alfândegas tenham representando uma parte importante da história do país, só em 1847 foi atribuído um uniforme especial aos oficiais aduaneiros. Os postos aduaneiros e as embarcações do serviço eram diferenciados por meio de uma bandeira, por determinação de Sua Majestade, em 1778, sem que contudo os funcionários trajassem uniformes. Porém, o Governo reconheceu a necessidade de os seus funcionários se identificarem em serviço, tendo-se introduzido, em 1781, um emblema das alfândegas. Insatisfeitos, os funcionários reclamavam sinais distintivos que impusessem mais respeito,



reclamando o traje de uniformes mais eficazes. Os primeiros sinais de mudança ocorreram em 1810, mas só 37 anos voltados foram autorizados os uniformes. Em 1845, muitos funcionários enviaram, em vão, petições ao Governo reclamando o uso de uniformes. Em 1846, os funcionários decidiram apelar directamente para sua Majestade o Rei Óscar I, fazendo novamente valer os seus argumentos. Então, por

decreto de 1847, foi permitido que os funcionários usassem uniforme, sem que tal fosse obrigatório. De acordo com a primeira regulamentação sobre uniformes (1847), havia 2 uniformes uma para o dia a dia, e um para ocasiões de gala, mas apenas para funcionários de categoria superior. Os uniformes eram pagos pelos próprios funcionários, e o resultado foi que pouco numerosos eram os que os adquiriam, até porque o preço era

elevado. Contudo, o barrete era obrigatório. Em 1895, os insistentes pedidos dos funcionários levaram a um novo modelo de barrete. Em 1906, um Regulamento datado de 10 de Setembro instituiu o uniforme para as Alfândegas. Em 1933, uma comissão devia pronunciar-se sobre novos modelos, mas a depressão económica retardou quaisquer decisões. Mais tarde, com a 2ª Guerra Mundial e a recuperação

económica do país, novos ensaios de regulamentação foram gorados, e só na década de 60 um novo regulamento foi elaborado, falando-se pela primeira vez de um uniforme feminino. Uma vez mais, em 1993, o uniforme sofreu alterações, chegando-se a um modelo praticamente idêntico para ambos os sexos. Desde então, têm sido mínimas as alterações introduzidas.

NETHERLANDS | PAYS-BAS | HOLANDA

At the end of the sixteenth century, the war waged by the northern Netherlands for independence from Spain led to the creation of a customs service, which was part of the Navy. Nothing is known about the dress worn by its officers before the French occupation of the Low Countries. The first known uniform dates from 1810-1813, when Dutch customs officials became part of the French customs service. Their weapons were a sabre and a rifle with bayonet. The museum possesses a French customs uniform jacket and a reconstruction of another French uniform, both of which would have been worn around the time of the Revolution.

The department of import and export duties and the department of excise merged in 1819. Shortly after, customs and excise officers were given uniforms. The first Dutch uniform in the Tax & Customs Museum's permanent collection dates from 1819. It was the subject of lengthy correspondence between the finance minister, Jean Henri Appelius, and King William I. This is a replica of the original, which is in too poor a condition to be displayed. In the years that followed, the design of shakos and trousers frequently changed. For many years, officers on public duty (checking goods and travellers) sported a distinctive forage cap of the kind worn by soldiers in the American Civil War. Officials often dreamed up decorative touches such as tassels, braid and shoulder cords. In 1928 a government decree brought an end to the era of shakos, képis and forage caps. The "post uniform" (so called because it resembled the uniform of the postal service) was worn from then until 1945.

Uniforms changed rapidly after that, from postal dark blue to post-war green, leading up to the biggest change of all, when women entered the service en masse, prompting a general re-styling of the uniform in 1989. Since then it has remained basically the same.

La lutte pour l'indépendance menée contre l'Espagne par les provinces du Nord – c'est-à-dire à peu près les Pays-Bas actuels – a conduit à la constitution, à la fin du XVI siècle, d'une organisation douanière intégrée dans la marine. On ne dispose d'aucune donnée sur le port d'un uniforme par les agents de ce

«service des douanes» jusqu'à la période de domination française. Les premiers uniformes connus datent de 1810 - 1813, époque où des Néerlandais enrôlés dans le Service des douanes françaises ont porté l'uniforme qui leur était prescrit. Ils avaient pour arme un sabre et un fusil à baïonnette. Le musée possède une veste d'uniforme des Douanes françaises, et une reconstitution d'un autre uniforme français. Les deux uniformes datent de la période de domination française. La fusion, décidée par le décret royal du 6 juin 1819, du service des droits d'importation et d'exportation et du service des accises, conduisit rapidement à la décision de doter d'un uniforme les agents du service des droits de douane et des accises. C'est ainsi que le premier uniforme néerlandais présenté par le Musée des Impôts et des Douanes date de 1819. Il était le résultat d'une longue correspondance entre Jean Appelius, le ministre des Impôts, et le roi Guillaume I. L'exemplaire exposé au musée est une réplique, l'original étant en trop mauvais état pour être montré au public. Dans les années qui suivirent, le couvre-chef (shako) et le pantalon des douaniers connurent de nombreuses variantes. Pendant longtemps, la casquette de zouave sera le signe de reconnaissance des douaniers pour le public. L'uniforme sera aussi orné de pompons, d'aiguillettes et de fourragères, souvent des trouvailles de directeurs ou de fonctionnaires des douanes. L'entrée en vigueur, en 1928, du décret sur les uniformes des agents de l'État sonne le glas des colbacks, képis et autres casquettes. Depuis cette époque et jusqu'en 1945, les douaniers porteront un uniforme inspiré de la tenue des postiers.

Ensuite, l'uniforme change souvent, le bleu foncé du début faisant place au vert après la guerre. Le dernier grand changement date de l'entrée des femmes au service des douanes, ce qui conduira à l'adoption en 1989 d'un uniforme entièrement nouveau, qui n'a quasiment plus changé depuis.

Nos finais do Séc. XVI, a guerra travada pelos territórios do Norte dos Países Baixos pela independência em relação à Espanha conduziu à criação de um serviço aduaneiro integrado na Marinha. Nada se conhece dos

uniformes que trajavam então os seus funcionários antes da ocupação francesa dos Países Baixos. O primeiro uniforme conhecido data de 1810-1813 quando os funcionários aduaneiros neerlandeses passaram a fazer parte dos serviços aduaneiros franceses. As armas utilizadas eram o sabre e uma espingarda com baioneta. No museu está exposto um casaco do uniforme dos serviços franceses bem como a reconstituição de um outro uniforme francês, pensando-se que ambos tenham sido utilizados na época da Revolução. Em 1819, assiste-se à fusão dos Departamentos de direitos alfandegários de importação e exportação e o Departamento de impostos indiretos, tendo sido atribuídos uniformes aos funcionários aduaneiros pouco tempo depois. O primeiro uniforme neerlandês guardado na coleção permanente do Museu dos Impostos e Alfândegas data de 1819, tendo sido objecto de uma abundante troca de correspondência entre o Ministro das Finanças Jean Henri Appelius, e o Rei William I. Trata-se de uma réplica do original que se encontra num avançado estado de degradação não sendo assim possível a sua exposição. Nos anos seguintes, o desenho da barretina e calças foi sofrendo sucessivas alterações. Durante muitos anos, os funcionários ao serviço do estado (controlo de mercadorias e viajantes) usavam um barrete distintivo do tipo dos que eram utilizados pelos soldados na Guerra de Secesão. Os funcionários sempre ansiaram por alguns retoques decorativos, tais como bordas, galões e cordões nas ombreiras. Em 1928, o decreto governamental pôs fim às barretinas, képis e barretes. O "uniforme postal" assim designado por se parecer com o uniforme dos serviços postais, foi então adoptado até 1945.

Posteriormente, os uniformes conheceram rápidas transformações, evoluindo dos tons azul-escuro dos serviços postais para o verde do pós-guerra, para se chegar enfim à maior evolução de sempre, quando as mulheres começaram a ser admitidas em massa nos serviços, ditando uma reformulação dos modelos em 1989, tendo permanecido basicamente inalterados desde então.

by | par | por | Geert Nieman



PORTUGAL | PORTUGAL | PORTUGAL



The origin of modern uniforms may be derived from old suits of armour, "a series of pieces of steel or iron, such as defensive arms that men at arms and knights used in the XV century, to protect the body from adversaries' blows".

Documents consulted on the subject of uniforms indicate that the use of armour began to disappear at the beginning of the XVII century and new outfits appeared for knights and men at arms. These homogenous uniforms were made of fabric with the respective badges, in accordance with their official professions. These new uniforms appeared in Europe in the mid-XVII century and became subject to regulations in Portugal as from 1729.

In the transition to the XIX century and the advent of the Liberal regime, considerable reforms were introduced by the statesman, jurist and senior Customs official, José Xavier Mouzinho da Silveira (1780-1849). The decree of 17 of September 1833 stated the following: "No employee of Customs may exercise his duties without being dressed in his uniform: This will be regulated to distinguish three different classes. The first being senior officials; the second being Customs employees, from the Director to warehouse guards; the third class are hauliers and carriers". In the Decree of January 13, 1834 is written: "Bearing in mind that the duties of Customs employees are different from other Treasury employees, so they require a specific uniform that they will not be confused with others, therefore all Customs employees from the Director General shall wear a blue cloth uniform with a high collar, white or black trousers, according to the season, and a hat decorated with a band and national colours. The rank of each employee shall be indicated by gold embroidery, that should be used in the manner indicated in the accompanying drawings that form part of this decree. For normal Customs duties employees shall wear simpler embroidery...". Following these legal regulations that led to major reforms and reorganisation, the Regulatory Decree

of January 31, 1889 should be highlighted as it was the first applicable to all Customs. Among these alterations is the obligatory use of service uniforms by Customs officers.

At the beginning of the XX century Customs services continued to be reorganised as above stated. In 1941 two important legal regulations were approved: "The Customs Reform" and the "Customs Regulations". In 1965 the Directorate-General for Customs was restructured, and in 1982 its central organic structure was institutionalised through Decree-law nº. 252-A/82. Under the terms of its Chapter III Staff, it was decreed that: "Customs officers in the carrying out of some of their duties shall wear uniform and an identifying badge under conditions defined by the decision of the Minister for State, Finance and Planning, as proposed by the Director General". Following this determination the "Regulations of Uniforms of the Directorate General for Customs and Excise" were approved and published in 1997 by a ministerial decision currently in force.

Les uniformes modernes portugais sont issus des anciennes armures (ensemble de pièces en fer ou en acier servant à protéger le corps des hommes d'armes et chevaliers au XVIe siècle). Ce type de protection a disparu au XVIIe siècle, de nouveaux habillements ayant été adoptés pour les hommes d'armes et les chevaliers des uniformes en tissu avec leurs insignes respectives, homogènes, en fonction des métiers officiels. Ces nouveaux uniformes ont surgi en Europe au milieu du XVIIe siècle; au Portugal, ce ne fut qu'à partir de 1729 que les premiers règlements ont vu le jour, toutefois, les grandes réformes réapparaissent que pendant la transition vers le XIXe siècle et à l'avènement du régime liberal une initiative de José Xavier Mouzinho da Silveira (1780-1849), homme d'Etat, juriste, et fonctionnaire haut grade des douanes. C'est ainsi qu'à partir de 1833 des textes légaux furent publiés sur l'institutionnalisation des uniformes et les carrières douanières. En effet, le décret du 17 septembre 1833 stipulait qu'aucun fonctionnaire douanier ne pouvait exercer son métier sans porter l'uniforme. Trois types d'uniformes étaient alors prévus: les fonctionnaires supérieurs, les fonctionnaires des douanes, depuis le directeur aux magasins, et ceux employés à des tâches manuelles.

Le décret du 13 janvier 1834 prévoyait la distinction entre les fonctionnaires douaniers et ceux des finances, car leurs missions étaient fort différentes et il fallait éviter toute confusion; c'est ainsi que la loi imposait le port d'un uniforme douanier, y compris pour l'administrateur général un uniforme en tissu bleu, col droit, pantalon blanc ou noir en fonction de la saison

de l'année un képi avec braquette et le noeud national. Les grades des fonctionnaires sont brodés en or suivant les dessins imposés par le décret. Toutefois, pour le service plus commun des douanes, les broderies seront plus simples.

Dans le sillage des grandes réformes entreprises dans le domaine des services douaniers portugais depuis le XIXe siècle, l'on signera le décret réglementaire du 31 janvier 1889 le premier règlement commun à toutes les douanes. Parmi les changements adoptés, le port des uniformes pour le personnel douanier était de rigueur. Les uniformes actuellement en vigueur ont été approuvés par le «Règlement des uniformes de la direction générale des Douanes et des Accises», en supplément de l'arrêté ministériel nº 1270/97 du 26 décembre.

Na origem, os modernos uniformes podem considerar-se, como derivados das antigas armaduras, "conjunto de peças de aço ou ferro, como armas defensivas, que os antigos homens de armas e cavaleiros usavam no século XV, para protegerem o corpo contra os golpes dos adversários".

De acordo com documentação consultada sobre o tema "uniformes", sabe-se que o uso oficial de armaduras começou a desaparecer no princípio do século XVII, tendo surgido um novo vestuário para os homens de armas e cavaleiros o uso de "uniformes", em tecido, com os respectivos distintivos e homogêneos, de acordo com as profissões oficiais. Estes novos "uniformes" apareceram na Europa em meados do século XVII, enquanto que em Portugal começaram a ser regulamentados a partir de 1729.

Foi só na transição para o século XIX, e com o advento do regime liberal, que grandes reformas se iniciaram em Portugal por iniciativa do estadista, jurista e funcionário superior aduaneiro José Xavier Mouzinho da Silveira (1780-1849). O Decreto de 17 de Setembro de 1833 estabeleceu o seguinte: "Nenhum Empregado das Alfândegas poderá exercer o seu Emprego senão vestido com o seu uniforme. Este será regulado por um padrão que deverá distinguir três Classes diferentes; sendo a primeira a dos Empregados superiores; a segunda a dos Empregados imediatamente nas Alfândegas, desde o Director até aos Guardas dos Armazéns delas inclusivamente; a terceira a dos Empregados nos trabalhos braçais da Alfândega".

O Decreto de 13 de Janeiro de 1834 determina: "Tendo em vista que o serviço dos diferentes Empregados da Alfândega, sendo muito diverso da de todos os outros Empregados da Fazenda, carece de um distinto uniforme que acautele os inconvenientes que resultariam de se poderem confundir entre si: usarão

by | par | por | F. Fontes Martins

todos os Empregados da Alfândega, desde o Administrador Geral, de farda de pano azul composta com gola direita, calça branca, ou preta, segundo a estação, chapéu armado com presilha e laço nacional. A graduação de cada Empregado será reconhecida pela bordadura em oiro, que deverá usar na forma dos desenhos juntos, que fazem parte do presente Decreto. Para o serviço ordinário da Alfândega, usarão contudo os primeiros Empregados da bordadura mais singela...".

Na sequência dos diplomas legais que, desde o século XIX iniciaram com as grandes reformas e remodelações dos serviços aduaneiros em Portugal, destaca-se o Decreto Regulamentar de 31 de Janeiro de 1889 que foi o primeiro regulamento comum a todas as alfândegas. Entre as alterações decretadas, determina a "obrigatoriedade" do uso dos "uniformes" prescritos na legislação vigente.

No inicio do século XX, as reorganizações dos serviços das alfândegas continuaram, destacando-se o ano de 1941 em que foram aprovados dois importantes diplomas legais: a "Reforma Aduaneira" e o "Regulamento das Alfândegas". No ano de 1965, já a organização interna da Direcção-Geral das Alfândegas tinha sido estruturada, no entanto foi somente no ano de 1982, com a promulgação do Decreto-Lei nº. 252-A/82, que nova e extensa remodelação na sua estrutura orgânica central foi institucionalizada. Determina-se no Capítulo III - (Do Pessoal), o seguinte: "Os funcionários aduaneiros usarão no desempenho de algumas das suas funções, nas condições a definir por portaria do Ministro de Estado e das Finanças e do Plano, sob proposta do Director-Geral, uniforme e distintivo identificativo da respectiva qualificação profissional."

Com base ao abrigo deste diploma, foi aprovado o "Regulamento de Uniformes da Direcção-Geral das Alfândegas e dos Impostos Especiais sobre o Consumo, anexo à Portaria nº 1270/97 de 26 de Dezembro, actualmente em vigor.



SWEDEN | SUÈDE | SUÉCIA



In former times, when the postman arrived in a town or a village, it was important to attract people's attention. Something was going on. A message from far or near was maybe waiting. The postman's arrival was advertised. You could also recognise him by his homogenous dress: – the uniform. Quite the contrary to this, the customs officer's snooping about should not be announced to a crowd of people. It is quite natural. He came out well if he acted secretly. On the other hand, from the 18th century on the customs officers were furnished with various service signs produced when the identity had to be confirmed.

In the beginning of the 19th century the first uniforms for Swedish customs officers were established. Some higher ranked officers got the right to wear a uniform, but no obligation, which had the result that the uniform was used at grand occasions and thus became some kind of full-dress uniform. For everyday wearing the dress often was civil.

Not until the Water Guard was militarily organised in the 1830's, furnished with arms and subordinated to the military laws, the private water guard officer was forced to wear a uniform when on duty. Now the first uniform regulations are issued. A regulation for all employed at the Customs, high as well as low, was confirmed by the King in 1856. Still, wearing a uniform was a right for higher ranked officers but an obligation for the common officers. The type and look of this uniform was very like those of the contemporary soldiers. The ground-colour was and still is dark blue.

In the beginning of the 20th century the wearing of a uniform was developed so that even higher ranked officers used their uniform when meeting the people. About 1925 this state of things became imperative. The uniform regulations around 1950 were the most detailed of the Swedish

customs history. Then there were uniforms and insignias from the highest, the Customs Director General, to the lowest, the errand boys.

You may say that a civil touch characterised the Uniform Regulation of 1969. Partly, the general duty to wear uniform was abolished except for those officers who were on guard-duty, partly, the uniform got a look reminding of a civil dress. It was typical of those days to demilitarise those areas of the administration where you could.

At the time of writing the new Uniform Regulations of the Customs are being executed. In spite of the fact that the formal decision is not yet taken, you still can state that a return to a more austere dressing has taken place as well as a certain new design of the old customs symbols on the pattern of the military.

Autrefois, lorsque le facteur arrivait dans un village ou dans un bourg, il fallait attirer l'attention des gens. Quelque chose se passait; peut-être un message venu du voisinage ou de parages lointains. L'arrivée du facteur était alors annoncée et l'on pouvait le reconnaître à son uniforme. Par contre, le fonctionnaire douanier qui devait fouiner partout devait passer inaperçu. Rien de plus naturel, à cela, d'autant plus que sa tâche était mieux accomplie s'il passait incognito. Mais, à partir du 18e siècle l'on distribua plusieurs signes permettant aux fonctionnaires de certifier leur identité.

Au début du 19e siècle, surgissent les premiers uniformes pour les douaniers suédois; certains officiers supérieurs se voyaient alors accorder le droit de porter l'uniforme, mais sans que cela fut obligatoire. Il en résultait que l'uniforme n'était porté que pour des occasions spéciales; pour le travail quotidien, une tenue civile était alors d'usage.

Ce ne fut qu'en 1830, lors de la création de la garde fluviale militarisée, que les fonctionnaires de service étaient tenus de porter l'uniforme. Il s'agissait d'une force privée soumise néanmoins aux règlements militaires. Les premiers règlements sur les uniformes datent donc cette époque là. Plus tard, en 1856, un acte législatif émanant du roi confirma les règlements pour tous les fonctionnaires, bien que prévoyant le droit de porter l'uniforme pour les haut gradés, et l'obligation pour les hommes de rang. Le modèle et la coupe de cet uniforme étaient identiques à ceux en usage dans l'armée contemporaine le coloris de base était et demeure de nos jours le bleu foncé.

Au début du 20e siècle, le port de l'uniforme devint obligatoire y compris pour les officiers de haut rang en service; et 1925, cette obligation fut rendue définitive. En 1950, le règlement sur les uniformes connut sa version la plus détaillée de toute

l'histoire des douanes suédoises. Il y avait des uniformes pour tous, du plus au gradé au commis, en passant par le directeur général des douanes. En 1969, le règlement adopté conférait une marque civile aux uniformes; d'une part, l'on supprima l'obligation de porter l'uniforme, à l'exception des fonctionnaires de garde; d'autre part, la coupe et le modèle prenaient une note civile. Les vents de la démilitarisation soufflaient alors dans certains secteurs de l'administration.

Au moment de la parution de cet article, des nouveaux règlements paraîtront; bien qu'aucune décision formelle n'ait été prise, l'on peut affirmer sans crainte qu'un modèle plus austère devra l'emporter. De même, de nouveaux modèles d'enseignes des douanes calqués sur des modèles militaires seront portées.

Nos tempos mais recuados, quando um carteiro chegava a uma vila ou cidade, o importante era chamar a atenção. Passava-se qualquer coisa; esperavam-se mensagens de longe ou de perto. A chegada do carteiro era anunciada; além disso, era facilmente reconhecido pelo seu uniforme. Ao invés, o funcionário aduaneiro, que tudo esquadrihava, deveria passar incógnito perante a multidão. Nada mais natural, tanto mais que a sua eficácia era função do secretismo da sua missão. Porém a partir do sec. XVIII, os funcionários passaram a exhibir vários emblemas de serviço sempre que se tornava necessário confirmarem a sua identificação.

No inicio do sec. XIX, surgiram os primeiros uniformes para os funcionários aduaneiros suecos. Para alguns funcionários de posto superior foi estabelecido o direito – mas não a obrigatoriedade – de trajar uniforme, o que levou a que só em ocasiões de gala se usasse uniforme que devia ser então completo. No dia-a-dia, o traje era, muitas vezes, civil.

Somente a partir de 1830, com a criação da Guarda Fluvial equipada com armas e sujeita a um código militar, se impôs a obrigatoriedade do uniforme para os respectivos homens em serviço; surge também nesta altura o primeiro regulamento sobre uniformes abrangendo os funcionários aduaneiros independentemente do posto ocupado, por confirmação régia em 1856. Porém, trajar uniforme continua a ser um direito para os funcionários de posto mais elevado e uma obrigação para o funcionário comum. O modelo e o aspecto deste uniforme não difere muito do utilizado pelos militares dos nossos dias, sendo o azul-escurinho a cor dominante.

No inicio do sec. XX, a obrigatoriedade do uniforme foi alargada aos funcionários de posto mais elevado no contacto com as pessoas, tornando-se definitivamente imperativa cerca de 1925. Na década

by | par | por | Jan Berggren

de 50, o pormenor da regulamentação sobre uniformes atingiu um nível nunca então conhecido em toda a história das alfândegas suecas: havia uniformes e insignias para todos os postos e categorias, do Director Geral ao simples moço de recados. O regulamento sobre uniformes de 1969 foi já marcado por influências civis. Por um lado, a obrigação geral de trajar uniforme foi abolida excepto para os funcionários em serviço de patrulha; por outro, conferiu-se ao uniforme um aspecto mais civil. Nessa época, corriam ventos de desmilitarização em determinados sectores da Administração. À data de redacção deste artigo, estão em elaboração os novos regulamentos sobre uniformes, e apesar de não ter sido ainda adoptada uma decisão formal, é possível afirmar um regresso a uma maior austeridade e a adoção de novos desenhos de emblemas decalados em modelos militares.



UNITED KINGDOM | ROYAUME UNI | REINO UNIDO



The UK Customs & Excise service enjoys a long history, but uniform is a relatively recent development. In 1777 the first uniform was designed for Revenue Cutter crews. Based on naval dress, it consisted of a blue frock coat, white breeches, stockings and a cock hat. The Customs Board saw it as a morale boost and believed it would create a professional appearance.

In the initial formal regulations of 1804, Commanders' buttonholes were edged with silver lace while the mates' were plain. The similarity between Customs' and naval dress was significant, the Board refusing commanders' requests for silver epaulettes to avoid confusion. By 1830 Patrol officers in docks, primarily Bristol, were also in uniform. In 1867 uniform became a requirement for all grades up to surveyor. Frock coats remained, with collar, tie and peaked cap. Gold bands on sleeves signified rank. It was unpopular, as officers had to buy them themselves apart from the cap. Officers also felt it restricted them in their duties, and had extra grievance as the Excise had no uniform. With the arrival of the preventive service in 1893, and APO, PO and CPO ranks, came the new double-breasted jacket which made rummaging duties easier.

* As uniform evolved in the 20th century, it remained almost identical to the navy apart from gilt buttons and the cap badge. The badge showed a gold crown in 1893 adding a black wreath, then a gold wreath later and finally the portcullis in 1949. The portcullis became the emblem of the Customs & Excise and remains today. In the 1950s there were 9 badges for different branches of the service, today only one remains. From the 1950s the range of uniform grew, e.g. sweaters rather than jackets for many duties, and in the 1990s baseball caps worn to identify officers when not in full uniform. The jacket and tie is not practical for work undertaken by the Customs and so more suitable, flexible clothing was introduced. Today a variety of protective clothing is worn for

different roles played, formal uniform being reserved only for special occasions and official duties.

Les services douaniers britanniques ont une longue histoire, mais l'uniforme est récent. En 1777, est apparu le premier uniforme pour les équipages des vedettes gardes-

-côtes. Conçu sur la base du modèle en usage dans la marine, cet uniforme se composait d'une redingote bleue, de culottes blanches, chaussettes et un tricorne. Pour le Service, le port de l'uniforme conférait une certaine dignité à la profession et servait à motiver les douaniers. Le premier règlement sur les uniformes daté de 1804 prévoyait des boutonnieres des haut gradés étaient bordées d'une dentelle argentée, alors que celles des seconds étaient simples. Les uniformes douaniers et de la marine étaient présentant une forte similarité, mais les autorités refusaient aux haut gradés le port des épaulettes argentées afin d'éviter toute confusion.

En 1830, les officiers en patrouille sur les quais, surtout à Bristol, portaient eux aussi l'uniforme. En 1867, l'uniforme devint obligatoire pour tous les grades, y compris celui d'inspecteur. Les redingotes, le col, la cravate et la casquette continuaient à être utilisés et les bandes dorées sur les manches indiquaient le grade. Toutefois, il s'agissait là d'une décision impopulaire, car à l'exception de la casquette, les douaniers devaient payer l'uniforme. De surcroît, l'uniforme les gênait dans l'accomplissement de leurs missions et les accises n'avaient pas d'uniforme.

En 1893, avec l'arrivée des services de prévention, et les grades de matelot breveté, second maître, et maître, une nouvelle veste croisée a été créée rendant les fouilles plus faciles. L'évolution de l'uniforme au 20 siècle en fit une tenue quasiment identique à celle de la marine, à l'exception des boutons dorés et du badge sur la casquette. En 1893, ce badge représentait une couronne dorée ornée d'une guirlande noire, puis dorée, et finalement on y ajouta une herse en 1949. La herse est devenue l'emblème des douanes et des accises, et l'est encore de nos jours. Dans les années 50 du siècle passé, il y avait neuf badges pour les différents secteurs du service, mais à présent un seul est utilisé.

A partir de 1950, les pullovers ont remplacé les vestes pour la plupart des tâches, et en 1990 les casquettes de base-ball servaient à identifier les officiers lorsqu'ils ne portaient pas l'uniforme au complet. La veste et la cravate étaient peu pratiques pour les tâches confiées aux douanes, et de nouvelles tenues ont été adoptées. De nos jours, plusieurs vêtements de protection sont utilisés en fonction des tâches à accomplir, l'uniforme formel étant réservé pour les occasions spéciales et les missions officielles.

É longa a história das Alfândegas e dos Impostos Especiais sobre o Consumo, porém o uniforme é relativamente recente. Em 1777, foi concebido o primeiro uniforme para

by | par | por | Eleanor Downes



as tripulações das embarcações-patrulha. Baseado no modelo da Marinha, compunha-se de uma sobrecasaca azul, calças brancas, meias e chapéu de abas. Para as Alfândegas, o traje do uniforme era motivador, emprestando dignidade profissional aos homens. Nos primeiros regulamentos formais datados de 1804, as botaíras dos comandantes eram entretecidas com fios de prata, sendo simples as botaíras dos marinheiros. Eram significativas as diferenças entre o uniforme da Marinha e das Alfândegas, tendo as autoridades recusado o uso de dragonas prateadas aos comandantes, por forma a evitar confusões. Em 1830, os funcionários em patrulha no cais, inicialmente em Bristol, trajavam igualmente uniforme. Em 1867, o uniforme passou a ser obrigatório para todos os postos até inspector. As sobrecasacas permaneceram, com colarinho, gravata e boné com pala. As faixas douradas nas mangas indicavam o posto. Porém, o uso de uniforme causava desagrado, já que tinha de ser adquirido pelos funcionários, à exceção do boné. Para além disso, o uniforme restringia-lhes os movimentos nas suas missões de serviço, e a inexistência de uniforme nos Impostos Especiais sobre o Consumo aumentava o desagrado.

Com a introdução dos serviços de prevenção, em 1893, e dos postos de mestre e contra-mestre, surgiu o novo casaco de trespassa que facilitava as tarefas de busca minuciosa. A evolução do uniforme no sec. XX, levou a uma semelhança muito próxima do uniforme naval, à exceção dos botões dourados e do emblema no boné. O emblema compunha-se de uma coroa dourada em 1893, a que se acrescentou uma grinalda preta, posteriormente uma grinalda dourada, e por fim, em 1949, uma ponte. Esta ponte tornou-se mais tarde no emblema das Alfândegas e dos Impostos Especiais sobre o Consumo assim permanecendo nos dias de hoje. Nos anos 50, eram utilizados 9 emblemas para os vários sectores do serviço, e actualmente apenas se utiliza um. A partir de 1950, os vários elementos que compunham o uniforme foram sendo cada vez mais: as camisolas de lá foram substituindo os casacos para muitas tarefas, e nos anos 90 usavam-se bonés de baseball para identificar os funcionários que não trajavam o uniforme completo. O casaco e a gravata não eram pouco práticos para as tarefas adstritas às Alfândegas, pelo que passou a usar-se vestuário mais cômodo e mais adaptado. Actualmente, usam-se vários tipos de vestuário de proteção em função das tarefas desempenhadas, reservando-se o uniforme para ocasiões especiais e serviços oficiais.

PRESENTATION OF THE 10th IACM CONFERENCE

As the new member of the Italian IACM delegation, this was the first time I've joined the Conference but, nevertheless, I felt among friends.

I have to thank all of you for having helped me to feel at ease. I appreciated very much the "spirit" of the Association and of all the members, spirit that can be breathed in every single occasion. That's due to the fact that we, as customs officers, are border people who, better than others, understand the importance of personal relationships, cooperation and friendship.

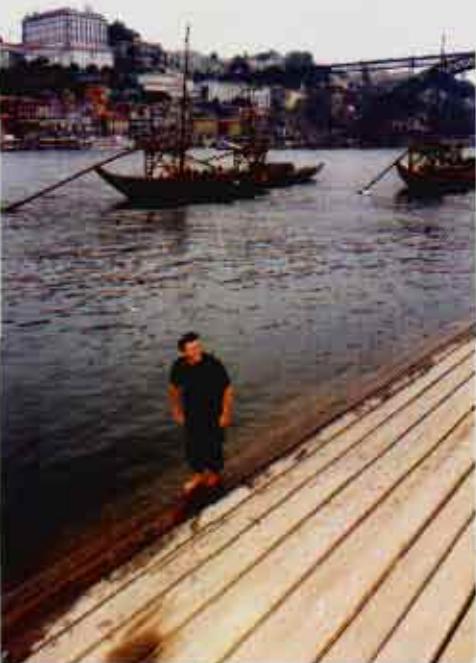
For this reason I'm here to invite you all to the 10th Conference that will take place in Rome from the 16 to the 18 of October 2002.

Due to its natural position, Rome is a border city, a melting pot, a virtual bridge between the north and the south, the east and the west. A city where it would be possible for everyone of you to breathe multinational, multicultural, multilingual and multiracial influences. I'm sure that no one can understand a border city better than border people like ourselves.

My dear friends and colleagues, I hope that during the 10th Conference you will feel yourself at home.

I'm looking forward to see everyone of you in Rome next year.

MASSIMILIANO GIUA | Italian IACM delegate



PRÉSENTATION DE LA 10ème CONFÉRENCE DE L'AIMD

En tant que nouveau membre de la délégation italienne à l'AIMD, je me sens déjà entre amis. Je me dois par conséquent de vous remercier, tous, de votre soutien et de votre accueil chaleureux. D'ailleurs, cet esprit amical est une marque de la Conférence. Cela tient au fait que nous autres, officiers douaniers, nous sommes des gens frontaliers et mieux que d'autres, nous comprenons l'importance des rapports humains, de la coopération et de l'amitié.

J'ai donc l'honneur de vous convier à la 10e Conférence, à Rome, du 16 au 18 octobre 2002. Ville frontalière, sa situation naturelle en fait un creuset, un pont entre le nord et le sud, l'est et l'ouest. Une ville où vous serez imprégnés d'influences multilingues, multiculturelles, et multiraciales. Personne d'autre mieux que nous qui sommes frontaliers, peut comprendre une ville frontalière. J'en suis certain.

Je vous donne rendez-vous à Rome, l'an prochain, dans le cadre familial de notre 10e Conférence.

MASSIMILIANO GIUA | Délégué italien à AIMD



APRESENTAÇÃO DA 10^a CONFERÊNCIA DA AIMA

Esta é a primeira vez que participo na qualidade de novo membro da delegação italiana numa Conferência da Associação Internacional dos Museus Aduaneiros, porém sinto-me como se estivesse entre amigos.

Tenho de agradecer a todos por me terem ajudado a sentir-me tão à vontade. Apreciei muito o espírito desta Associação e de todos os seus membros.

Espírito e atmosfera esses que pudermos respirar em todos os momentos. Tal deve-se ao facto de nós, como funcionários aduaneiros, sermos pessoas ligadas às fronteiras, que melhor do que os outros comprehendem a importância das relações pessoais, cooperação e amizade.

Por estes motivos estou aqui, para convidá-los a todos a participar na 10^a Conferência que se realizará em Roma de 16 a 18 de Outubro de 2002.

Devido à sua localização, Roma é uma cidade de fronteira, um lugar onde se encontram elementos de origens variadas e de ideias diferentes, uma ponte virtual entre o norte e o sul o leste e o oeste. Uma cidade onde é possível a todos respirar as influências multinacionais, multiculturais e multiraciais.

Tenho a certeza de que ninguém compreenderá melhor do que nós próprios, pessoas ligadas às fronteiras uma cidade de fronteira.

Minhas senhoras, amigos e colegas, espero que durante a 10^a Conferência da AIMA se sintam como se estivessem em casa.

Espero ter o prazer de vê-los em Roma no próximo ano.

MASSIMILIANO GIUA | Participante italiano da AIMA



9th Annual General Assembly 2001

International Association of Customs Museums (IACM)

Oporto, 19th / 21st September 2001

